

СЕВЕРИАН ГАВАЛЬСКИЙ
НА СЛОВА: ПО ОБРАЗУ И ПОДОБИЮ
(БЫТ. 1, 26), СРГ 4234

Часть I

Введение, *editio princeps*, русский перевод С. С. Кима¹

УДК 82.522 (82.091)

Аннотация

Вниманию читателя предлагается первая часть исследования проповеди «Об образе и подобии» Севериана, еп. Гавальского (ум. после 408). Во вступительной статье автор излагает историю исследования сочинения, дает обзор рукописей и немногочисленных свидетельств косвенной традиции. Приводятся аргументы в пользу принадлежности гомилии Севериану Гавальскому, которые разделяются на три группы — аргументы внешнего, содержательного и стилистического характера. Автор формулирует гипотезу о причинах исключения проповеди «Об образе и подобии» из цикла Севериана «На Шестоднев». Впервые публикуется древнегреческий текст проповеди (*editio princeps*) и его русский перевод. Издание и перевод сопровождается списком параллелей из других подлинных сочинений Севериана Гавальского, посвященных теме о сотворении мира.

Ключевые слова: Севериан Гавальский, о сотворении мира, гомилетика, издание текстов, патрология.

ВВЕДЕНИЕ

Проповедь Севериана, еп. Гавальского (ум. после 408), греческий текст которой мы впервые представляем ниже, до настоящего времени

¹ Автор выражает благодарность проф. Северу Войку (Рим) за ценные замечания при подготовке настоящей публикации, а также библиотекарю собрания Гроттаферрата за предоставленные снимки фрагмента G (см. ниже).

оставалась неизданной. В ряде публикаций конца XX — начала XXI вв. патрологи указывали на ее существование в полном виде в одной парижской рукописи (Paris, Bibliothèque nationale de France, gr. 758) и в нескольких фрагментах высказывались в пользу ее принадлежности Севериану и использовали ее текст при анализе корпуса сочинений этого автора².

При подготовке диссертации, посвященной древнеармянским и древнегрузинским переводам сочинений Севериана Гавальского³, автор настоящей публикации заинтересовался этим редким неизданным текстом в надежде найти древние переводы этой гомилии на языки христианского Востока. К сожалению, поиски не увенчались успехом. Крайне скудны оказались и данные об этой проповеди с греческой стороны — мы представляем результаты наших изысканий ниже.

Проповедь «Об образе и подобии» входила в план критического издания полного корпуса сочинений Севериана Гавальского, который был анонсирован в 1988 г. голландским патрологом Корнелием Датема⁴ (текст № 7), но, к сожалению, остался неосуществленным⁵. В ноябре 2016 г. Берлинско-Бранденбургская академия наук объявила о начале нового проекта критического издания текстов Севериана⁶.

Проповедь не была учтена в патристическом справочнике *Clavis patrum graecorum*, вышедшем в 1974 г., но ее внесли в дополнительный

² Datema 1988; Voicu 1989; Villadsen 1991 (переиздано с некоторыми исправлениями в: Villadsen 2010. P. 101–127); Voicu 1995; Uthemann 2000 (перепечатано в: Uthemann 2017. S. 138–174); Ким 2011; Voicu 2015; Kim 2017a.

³ Защищена в 2014 г.: Kim 2014.

⁴ См.: Datema 1988. P. 110. Ученый также сделал предварительную транскрипцию текста по парижской рукописи; мы не были знакомы с его работой.

⁵ Несколько критических изданий гомилий Севериана были тем не менее осуществлены в рамках диссертаций, защищенных фламандскими учеными: Regtuit 1987; Horst 1988; Stehouwer 1990; Regtuit 1992; Stehouwer 1995; Oosterhuis-den Otter 2015. К сожалению, эти диссертации крайне труднодоступны.

⁶ См. наш отчет ниже: С. 718

том (Supplementum) в 1998 г. под номером 4234. Сочинение отсутствует в справочнике по псевдозлатоустовским текстам Хосе Антонио де Алдама⁷.

1. РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ

Греческий текст проповеди Севериана сохранился в полном виде только в одной рукописи:

P — Paris, Bibliothèque nationale de France, gr. 758⁸, X в. F. 45^R–52^V.

Также известны несколько фрагментов. Во-первых, это части одной рукописи, использованные в качестве охранных листов в двух манускриптах, которые находятся ныне в Амброзианской библиотеке в Милане. Фрагменты были идентифицированы при составлении справочника по псевдозлатоустовским сочинениям *Codices Chrysostomici Graeci*⁹.

S — Milan, Bibliotheca Ambrosiana, S 23 sup.¹⁰, XI в. F. 168^V–169^V;

D — Milan, Bibliotheca Ambrosiana, D 62 sup.¹¹, XI в. F. 2^{R–V}.

К сожалению, фотография листа 169^V в рукописи S, которая была нам доступна в базе данных Института новозаветных исследований¹² (Мюнстер, Германия), не была нами использована из-за крайне плохого качества, что обусловлено его неудовлетворительной сохранностью.

⁷ Aldama 1965.

⁸ См. суммарные описания в: Catalogus codicum 1740. P. 137; Omont 1886. P. 127. Присутствие проповеди «Об образе и подобии» не указывается. Отметим, что текст парижской рукописи P, несмотря на свою полноту, содержит несколько пропусков и искажений, некоторые из них можно исправить благодаря фрагментам и свидетельствам косвенной традиции (см. ниже).

⁹ Carter 1983. P. 103 (№ 131).

¹⁰ См. описания рукописи: Martini, Bassi 1906b. P. 847–848; Lafleur 2013. P. 109–112, а также см.: URL: <http://pinakes.irht.cnrs.fr//notices/cote/43209/> (дата обращения 16.06.2017).

¹¹ Martini, Bassi 1906a. P. 270–271.

¹² См.: URL: <http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace/?docid=30346> (дата обращения 16.06.2017).

Сравнительно недавно, в 2003 г., проф. Севером Войку был идентифицирован¹³ еще один фрагмент нашего текста в нижнем слое палимпсеста, который хранится в библиотеке монастыря Гроттаферрата в предместьях Рима:

G — Grottaferrata, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale, A.δ.XI (gr. 79¹⁴), XI в. F. 28^{R-V} (scriptio inferior).

2. КОСВЕННАЯ ТРАДИЦИЯ

Два отрывка из проповеди Севериана «Об образе и подобии» в древности цитировались в латинском переводе и в греческом оригинале.

2.1. Послание папы Адриана

В послании папы Адриана к императору Карлу Великому, датированном началом 791 г.¹⁵, отрывок из нашей гомилии цитируется на латинском языке под именем Севериана Гавальского¹⁶. Эта идентификация была сделана в 1991 г. датским литургистом Хольгером Вилладсеном¹⁷, который, таким образом, исправил ошибку в определении источника цитаты, сделанную Иоганном Целлингером в 1916 г.¹⁸

Данное свидетельство важно в вопросе определения авторства проповеди: наряду с множеством литературных и стилистических параллелей с другими сочинениями Севериана Гавальского атрибуция проповеди «Об образе и подобии» этому автору в латинском памятнике

¹³ Lucà 2003. P. 172–174. Tav. 15.

¹⁴ См. описание в: Rocchi 1883. P. 47–48 (fragm. V); см. также: Lucà 2003. P. 172–174.

¹⁵ См. датировку и издание в: MGH 1899. S. 25.

¹⁶ См. ниже: § 28, l. 212–214.

¹⁷ Villadsen 1991. P. 252. Примеч. 14 (переиздано с некоторыми исправлениями в: Villadsen 2010. P. 107. Примеч. 14). Латинская цитата обсуждается также в: Uthemann 2000. P. 17–18 (перепечатано в: Uthemann 2017. S. 147–148).

¹⁸ Целлингер, которому был неизвестен текст «Об образе и подобии», указывает источником цитаты в послании Адриана шестое слова Севериана «На Шестоднев» (De mundi creatione, oratio 6. CPG 4194.6), см.: Zellinger 1916. S. 37.

свидетельствует о бытовании текста под именем ее настоящего автора еще в конце VIII в.

Нельзя не отметить также ценную деталь, которую содержит заголовок латинской цитаты: в нем уточняется, что речь идет о проповеди Севериана, произнесенной в субботу. Мы рассмотрим это указание ниже.

*Hadrianus papa. Epistula ad Carolum imperatorem*¹⁹.

Item sancti Seueriani Gabalanensis episcopi de homilia quae in sabbato dicta est, Ad imaginem et similitudinem, inter cetera:

Et sicut nos, si non adest imperator, honoramus imaginem imperatoris, sic et creatura et non videns inuisibilem, qui ad imaginem factus est, honorabat, etc.

2.2. *Doctrina patrum*

В 2000 г. немецкий патролог Карл-Хайнц Утеманн установил²⁰, что в греческом догматическом флорилегии, известном под именем «Учение отцов о Воплощении Слова» (*“Doctrina patrum de incarnatione Verbi”*. СРГ 7781), содержится цитата из интересующей нас гомилии Севериана под именем свт. Иоанна Златоуста. Так, цитата XIV из гл. 40 «Учения отцов»²¹ находит прямое соответствие с фразой из § 17 нашего издания.

В связи с этой идентификацией цитаты из редкой проповеди Севериана во флорилегии *“Doctrina patrum”* укажем на недавнее исследование грузинского ученого Давида Шенгели²², который открыл древнегрузинский перевод этого флорилегия, включенный Арсением Икалтойским († 1127) в «Догматикон»²³. Оказалось, что древнегрузинский перевод

¹⁹ MGH 1899. S. 25, l. 27–30.

²⁰ Uthemann 2000. P. 17–18. Примеч. 76 (перепечатано в: Uthemann 2017. S. 148. Примеч. 76).

²¹ По изданию: Diekamp 1907. S. 300, строки 17–24.

²² Chenguelia 2011.

²³ О «Догматиконе» Арсения Икалтойского см., например: Кекелидзе, Барамидзе 1969. зз. 162–164; Outtier 2001; см. также: Габидзашвили 2001.

сохраняет архаичный состав из 31 главы, что неожиданным образом подтвердило теоретические предположения Франца Дикампа, издателя «Учения отцов»²⁴, еще в 1907 г. высказавшего сомнения в подлинности глав 32–45. Таким образом, древнегрузинскому переводчику была знакома форма текста флорилегия без позднейших добавок.

Создание древнего ядра флорилегия (главы 1–31) относится ко времени до 681 г.²⁵, а глав 32–45 — ко времени до 726 г.²⁶ Однако, цитата из проповеди Севериана Гавальского в главе 40, то есть текст XIV, отсутствует в самой древней сохранившейся рукописи «Учения отцов» — Vaticano, gr. 2200²⁷, рубеж VIII–IX вв. (рукопись А у Дикампа) — и засвидетельствована только в более поздних рукописях Oxford, Bodleian Library, Auct. T. 1.06 (Miscell. 184), XII в., и Paris, Bibliothèque nationale de France, gr. 1144, XV в. (С и D соответственно в издании Дикампа²⁸).

Таким образом, текст цитаты из проповеди Севериана в указанных двух рукописях хронологически является более поздним (минимум XII в.), чем основная рукопись полного текста гомилии Р, датируемая X в. Тем не менее цитата из «Учения отцов» в одном случае дает, как представляется, лучшее чтение, чем Р, которое мы принимаем в основной текст²⁹.

²⁴ Diekamp 1907. S. XXXVII.

²⁵ См. аргументацию: Diekamp 1907. S. LXXIX–LXXX. Отметим также интересную гипотезу Севера Войку о присутствии в VII в. в Риме некоей греческой рукописи с сочинениями Севериана Гавальского, которая предположительно послужила физическим источником для цитирования его текстов в эпоху монофелитских и моноэнергитских споров: Voicu 2015. P. 80–84.

²⁶ См. аргументацию: Diekamp 1907. S. LXXX.

²⁷ См. датировку в работе: Perria 1983–1984. P. 25–68. Фотографии этой уникальной рукописи целиком выложены на сайте Ватиканской библиотеки (URL: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.2200 (дата обращения 16.06.2017)).

²⁸ См.: Diekamp 1907. S. XV–XVIII.

²⁹ См. ниже, критический аппарат к строкам 124–125.

Цитата из проповеди «Об образе и подобии» приводится во флорилегии “*Doctrina patrum*” под именем свт. Иоанна Златоуста, что сближает ее в некотором роде с рукописью S прямой традиции, которая приписывает гомилию свт. Иоанну в заголовке.

Doctrina patrum de incarnatione Verbi, cap. 40, 14³⁰.

Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ'εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ'ὁμοίωσιν (Быт. 1, 26).

Ἐπειδὴ γὰρ τοῖς μὲν ἄλλοις ἄπασιν ἐν τῇ φύσει τοὺς ὄρους ἔπηξε, τῷ δὲ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτεξούσιον μετὰ τῆς φύσεως ἔδωκε, τὸ μὲν «κατ'εἰκόνα» (Быт. 1, 26) τῇ φύσει συνέζευξε, τὸ δὲ «καθ'ὁμοίωσιν» (Быт. 1, 26) τῇ ἐξουσίᾳ συεχώρησεν, ἵνα οἰκείους πόνοις κατορθώσῃ τὸ τῆς δημιουργίας ἐπάγγελμα.

2.3. Скрытые цитаты у Псевдо-Кесария

Следуя указанию проф. Севера Войку³¹, мы обнаружили серию скрытых цитат из исследуемой проповеди Севериана Гавальского «Об образе и подобии» в «Вопросоответах» Псевдо-Кесария³² (*Quaestiones et responsiones*. CPG 7482) — сочинении, которое, по мнению его издателя Рудольфа Ридингера, должно происходить из Константинополя VI в.³³

Издатель «Вопросоответов» установил большой объем цитат и перифразов из цикла гомилий Севериана Гавальского «На Шестоднев»³⁴ (*De mundi creatione*. CPG 4194.1–6). Скрытые цитаты из проповеди «Об образе и подобии» содержатся в следующих главах «Вопросоответов»³⁵: 91, 174, 175, 178, 179, 181–184, 205. Более точные соответствия приведены в аппарате источников и параллелей нашего издания и в указателе источников и параллелей в конце публикации.

³⁰ Diekamp 1907. S. 300:17–24.

³¹ Письмо от 27.05.2017.

³² См. критическое издание: *Ps.-Caesarius*. *Quaestiones et responsiones*.

³³ См. монографию Ридингера: Riedinger 1969.

³⁴ См. указатель источников и параллелей: *Ps.-Caesarius*. *Quaestiones et responsiones*. S. 246.

³⁵ *Ps.-Caesarius*. *Quaestiones et responsiones*.

Заемствования «Вопросоответов» из проповеди Севериана не до- словны. Это, скорее, вольные перифразы мыслей и естественнонаучных образов епископа Гавальского. Таким образом, эти цитаты оказываются непригодными для установления критического текста. Автор или источник этих образов в «Вопросоответах» не называется. Для иллюстрации сте- пени зависимости «Вопросоответов» от гомилии «Об образе и подобии» ограничимся одним параллельным местом.

**Severianus Gabalensis. In illud:
Secundum imaginem, § 22, l. 160—163**

Ἡ θάλασσα ἀπλοῦν τι ἐστὶ στοιχεῖον
καὶ φαινόμενον, καὶ ἀπλῆ τις οὐσα κατὰ
τὴν ὄψιν τὴν ἡμετέραν πολλὰ καὶ μεγάλα
ἐργάζεται καὶ διατίθησιν· βοᾷ ἄνευ
στόματος, τρέχει ἄνευ ποδῶν, εἰς ὕψος
μετεωρίζεται ἄνευ πτερῶν, κατέχει τοὺς
πλέοντας ἄνευ χειρῶν, ἀρπάζει πολλοὺς
καὶ πνίγει ἄνευ ἀγκάλων.

Море — стихия и явление простое, но хотя оно и просто для нашего зрения, однако оно совершает и производит много разных действий: безо рта оно воеет, без ног бежит, без крыльев поднимается ввысь; не имея рук, оно обнимает тех, кто плавает; хотя и не имеет объятий, оно хватается и топчет многих.

**Ps.-Caesarius. Quaestiones
et responsiones, resp. 175, 42—45**

ἀλλ' οὖν ὅμως (ἡ θάλασσα — С. К.) ἀπλῆ
τις ὑπάρχουσα καὶ ἀσχημάτιστος βοᾷ χωρὶς
στόματος, τρέχει ἄνευ ποδῶν, ἐπάλλεται
καὶ ἐπιτωθάζει ἄνευ σκελῶν οἰδαίνουσα,
κατέχει τοὺς πλωτῆρας μὴ κεκτημένη χεῖρας,
εἰς ὕψος μετεωρίζεται ἄνευ πτερῶν, πνίγει
πολλοὺς ἄνευ ταρσῶν ἢ δακτύλων ἢ ἀγκάλων.

Но впрочем (море — С. К.), хотя оно и просто, и несоставно, безо рта воеет, без ног бежит, насакаивает и насмежается, взбивая (воду) без ног, хватается пловцов, не имея рук, поднимается ввысь без крыльев, топчет многих без весел, пальцев или объятий.

3. АВТОРСТВО СЕВЕРИАНА ГАВАЛЬСКОГО

Атрибуция гомилии «Об образе и подобии» Севериану Гавальскому устанавливается на основании свидетельства латинской цитаты под его именем, и, главным образом, благодаря наличию большого количества содержательных и стилистических параллелей с подлинными сочинениями Гавальского епископа.

3.1. Свидетельства внешнего характера

Выше мы видели, что проповедь «Об образе и подобии» эксплицитно приписывается Севериану Гавальскому в латинской цитате папы Адриана. Из внешних свидетельств необходимо указать также на физическое местоположение гомилии в цикле бесед Севериана «На Шестоднев» (*De mundi creatione*. CPG 4194.1–6): в двух рукописях P и S–D проповедь «Об образе и подобии» следует за 6-й беседой «На Шестоднев» (*De mundi creatione*, or. 6. CPG 4194.6).

Литургист Хольгер Вилладсен, исследуя порядок библейских перикоп, комментируемых Северианом, также помещает эту проповедь внутри его цикла бесед «На Шестоднев», однако не после 6-й беседы, а между 4-й и 5-й беседами³⁶. Ниже мы воспроизводим его таблицу мест из книги Бытия, истолкованных Северианом³⁷.

Таблица 1 (по Вилладсену)

Проповеди Севериана	Бытие
De creatione 1 (CPG 4194)	гл. 1, ст. 1–5
De creatione 2 (CPG 4194)	гл. 1, ст. 6
De creatione 3 (CPG 4194)	гл. 1, ст. 9–19
De creatione 4 (CPG 4194)	гл. 1, ст. 20–26
Ad imaginem (CPG 4234)	гл. 1, ст. 26
De creatione 5 (CPG 4194)	гл. 1, ст. 26 + гл. 2, ст. 7–25
Quomodo animam (CPG 4195)	гл. 2, ст. 7 + ст. 21–22
De creatione 6 (CPG 4194)	гл. 3, ст. 1–19
De cherubim (CPG 4232)	гл. 3, ст. 24 / гл. 6–8
De sacrificiis Caini (CPG 4208)	гл. 4–6
De Noe et de arca (CPG 4271)	гл. 8–9

³⁶ Villadsen 1991. P. 236 (переиздано с некоторыми исправлениями в: Villadsen 2010. P. 107).

³⁷ Ibid.

Как косвенный аргумент в пользу принадлежности проповеди «Об образе и подобии» к циклу «На Шестоднев» можно, с определенной долей осторожности, рассматривать тот факт, что в «Вопросоответах» Псевдо-Кесария именно она из всех других сочинений Севериана используется наряду с данными беседами Гавальского епископа (см. выше).

3.2. Литературные параллели

Для определения авторства Севериана Гавальского недостаточно прямой атрибуции ему какого-либо текста в рукописях или древних переводах. Такая атрибуция должна быть подтверждена наличием литературных и стилистических пересечений с подлинными сочинениями этого автора. Севериан часто ссылается на свои предыдущие тексты, поэтому подлинный текст епископа Гавальского всегда содержит множество параллелей с другими его текстами. Именно такую картину мы наблюдаем в проповеди «Об образе и подобии».

Ниже мы кратко приводим наиболее явные совпадения с текстами Севериана, относящимися к циклу «На Шестоднев», к которому относится проповедь «Об образе и подобии», оставляя будущим исследователям задачу идентифицировать дальнейшие параллели в корпусе его произведений³⁸.

1. § 3, л. 20–21: οὐχ ἕλη προῦπαρχοῦση καταχρησάμενος, ἀλλ'οικεία δυνάμει τὴν ἕλην αὐτὴν ἐξ οὐκ ὄντων προαγαγών = De mundi creatione, or. 1, 3–4 // PG 56, 433.
2. § 3, л. 21–22: προβεβλημένην αὐτὴν τελείαν διὰ τοῦ κοσμηῆσαι μορφώσας: De mundi creatione, or. 4, 1 // PG 56, 457–458.
3. § 6, л. 32–39 = De mundi creatione, or. 1, 2 // PG 56, 431–432.
4. § 11, л. 52–53 = De mundi creatione, or. 2, 3 // PG 56, 441; De mundi creatione, or. 3, 1 // PG 56, 447; De mundi creatione, or. 4, 5 // PG 56, 462; De mundi creatione, or. 5, 2 // PG 56, 472; Quomodo Adam acceperit animam (Savile 1611. P. 649).

³⁸ См. также полные цитаты из параллельных текстов в примечаниях к русскому переводу и в указателе источников и параллелей в конце публикации.

5. § 12, l. 71—77 = De mundi creatione, or. 4, 3 // PG 56, 460; De mundi creatione, or. 4, 5 // PG 56, 462.
6. § 15, l. 101—103: Εἶπεν ὁ θεός· «Γενηθήτω φῶς», καὶ εἶπε· «Γενηθήτω σπερέωμα», καὶ ὁ λόγος ἔργον ἐγένετο = De mundi creatione, or. 2, 2 // PG 56, 441; De mundi creatione, or. 3, 6 // PG 56, 454.
7. § 15, l. 104—105: Εἶπεν· «Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα πετεινά», καὶ τῆ κελεύσει συνέδραμεν ἡ ποίησις = De mundi creatione, or. 4, 1 // PG 56, 458.
8. § 15, l. 106—109: Ἀλλὰ τὰ μὲν ἄλλα λόγῳ προήγαγεν, τὸν δὲ ἀνθρωπον μέλλων κατασκευάζειν βλέπε, τί λέγει· «Ποίησωμεν ἀνθρωπον κατ'εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ'ὀμοίωσιν», ἵνα δείξῃ, ὅτι ἴδιον τὸ κατασκευαζόμενον βουλευτήριον εισάγει, ὅτε κατασκευάζει = De mundi creatione, or. 4, 5 // PG 56, 463; De mundi creatione, or. 4, 6 // PG 56, 464.
9. § 17, l. 126—127 = In Genesim sermo 2 // PG 56, 522.
10. § 18, l. 137 = De mundi creatione, or. 5, 4 // PG 56, 475.
11. § 25, l. 190—191: Τὸ δὲ πρῶτον τῆς εἰκόνας ἐνέχυρον καὶ πρῶτον τοῦ «κατ'εἰκόνα» σημεῖον ἡ κατὰ πάντων αὐτῶ δοθεῖσα τιμὴ καὶ ἡγεμονία = In Genesim sermo 2 // PG 56, 522.
12. § 25, l. 193—196: καὶ βουληθεὶς δεῖξαι ἐν τίνι αὐτὸν κατ'εἰκόνα ποιεῖ, εὐθέως ἐπήγαγεν· «Καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν θηρίων καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς», ὃ ἐστὶν ἡγεμονία = De mundi creatione, or. 5, 4 // PG 56, 475.
13. § 28, l. 208—209 = De mundi creatione, or. 5, 7 // PG 56, 480.
14. § 29, l. 217—220 = In Genesim sermo 2 // PG 56, 522.

Из этих литературных параллелей внутри цикла бесед Севериана «На Шестоднев» нужно выделить начальные строки проповеди In Genesim sermo 2 (CPG 4197)³⁹. Как представляется, здесь епископ Гавальский

³⁹ В русском переводе она носит название «Изъяснение, что образ, состоявший в подобии Божию, первый человек утратил преслушанием» (Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 845—450).

прямо ссылается на проповедь «Об образе и подобии» и чрезвычайно точно резюмирует главную ее идею⁴⁰: «Вы, по крайней мере более усердные из слушателей, помните, конечно, что мы начали говорить о том, что выражение “по образу” (Быт. 1, 26) указывает преимущественно на господство человека и на его власть над всеми, а рядом с этим “подобие” (Быт. 1, 26) означает совершенствование в добродетелях»⁴¹. Таким образом, Севериан ссылается на ранее произнесенную проповедь «Об образе и подобии».

Возможно, что следующие слова Севериана в 4-й беседе (§ 8), напротив, выражают намерение проповедника, которое было осуществлено им при произнесении гомилии «Об образе и подобии»: «Однако о человеке можно бы сказать многое, но отложим речь до дальнейшей беседы о шестом дне, в который человек и создан, чтобы с помощью благодати Божией совершеннее и яснее, по мере наших сил, было слово»⁴².

Несколько проблематичной представляется нам одна литературная параллель с подлинным текстом свт. Иоанна Златоуста — восьмой проповедью на «Бытие» (СРГ 4409.8):

⁴⁰ См. краткое обсуждение этого соответствия: Voicu 1995.

⁴¹ *Severianus Gabalensis*. In *Genesim sermo* 2, 1 // PG 56, 522.

⁴² *Severianus Gabalensis*. *De mundi creatione*, or. 4, 8 // PG 56, 468. Рус. пер. по: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 779.

**Severianus Gabalensis. In illud:
Secundum imaginem, § 14, l. 96–99**

Ἐποίησε τὴν κτίσιν καὶ τότε εἰσήγαγε τὸν ἄνθρωπον. Καὶ ὡσπερ βασιλέως προηγούνται δορυφόροι, τελευταῖος δὲ ἔπεται ὁ βασιλεύς, τῇ μὲν ὄψει τελευταῖος, τῇ δὲ δυνάμει πρῶτος· οὕτως ὁ θεὸς ἐποίησε προλαμβάνειν μὲν τοῦ ἀνθρώπου τὴν κτίσιν, ἀκολουθεῖν δὲ τὸν γενόμενον τῆς κτίσεως ἄρχοντα.

Он завершил творение и только тогда ввел человека. И как перед царем шествуют копыеносцы, а последним следует царь, последний по внешности, но первый по силе, подобным образом и Бог сделал так, что человеку Он предпосылает творение, а тот, кто станет правителем над тварью, следует за ней.

**Iohannes Chrysostomus. In Genesisim,
hom. 8, 2 // PG 53, 71**

Καὶ τίνος ἔνεκεν, φησὶν, εἰ τούτων ἀπάντων τιμιώτερον τυγχάνει, ὕστερον παρήχθη; Εἰκότως. Καθάπερ γὰρ βασιλέως μέλλοντος εἰς πόλιν εἰσελαύνειν, τοὺς δορυφόρους ἀνάγκη προηγείσθαι καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας, ἵνα εὐτρεπισμένων τῶν βασιλείων, οὕτως ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασίλεια παραγίνηται· τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ νῦν, καθάπερ βασιλεὺς τινὰ καὶ ἄρχοντα μέλλοντα ἐφιστᾶν πᾶσι τοῖς ἐπὶ τῆς γῆς, πᾶσαν αὐτὴν τὴν διακόσμησιν πρότερον ἐτεκτήνατο, καὶ τότε τὸν μέλλοντα ἐφίστασθαι παρήγαγε, δεικνὺς ἡμῖν δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων ὅσον τιμᾶται τοῦτ' ἐ το ζῶον.

Почему же, скажут, он произведен последним, если он превосходнее всех этих тварей? По справедливой причине. Когда царь намеревается вступить в город, то нужно оруженосцам и всем прочим идти вперед, чтобы сначала были приготовлены чертоги, а потом бы царь вошел в чертоги; так точно и теперь Бог, словно Он намеревался поставить царя и владыку над всем земным, сперва устроил все это украшение, а потом уже создал и того, кто должен был стать владыкой, показывая нам на деле, какой чести Он удостоивает это животное⁴³.

Образ царя и его копыеносцев и его применение в контексте обсуждения творения человека почти идентичны у Златоуста и у Севериана,

⁴³ Несколько адаптированный нами рус. пер. по: *Иоанн Златоуст, свт.* 1898. С. 60.

вероятно, по причине обыденности тех реалий Константинопольского царского двора, к которым отсылает этот образ⁴⁴. Тем не менее, отметим близость экзегетического материала и аргументации севериановской проповеди «Об образе и подобии» и златоустовских бесед 8 и 9 на книгу Бытия (СРГ 4409.8–9).

3.3. Стилистические параллели

Из стереотипных выражений Севериана отметим лишь основные, выделенные в его сочинениях стараниями патрологов, специализировавшихся на этом авторе, главным образом, Севера Войку⁴⁵:

- a) *πρόσεχε ἀκριβῶς* — § 16, l. 115;
- b) *ἀδελοί* — § 12, l. 81; 13, l. 87; 16, l. 110; 29, l. 222; 37, l. 277; 40, l. 296; 41, l. 302;
- c) *ἀδελοί* — § 34, l. 258;
- d) *καὶ ὅρα τὸ θαυμαστόν* — § 7, l. 43; 33, l. 249;
- e) *καθὼς ἐφθημεν εἰπόντες* — § 13, l. 95;
- f) *ὡς ἐφθην εἰπὼν* — § 33, l. 249;
- g) *ὅθεν ἴδε* — § 2, l. 12;
- h) *καὶ ὅπως ἄκουε* — § 23, l. 168; 24, l. 180–181.

4. СТРУКТУРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ В ЦИКЛЕ

«НА ШЕСТОДНЕВ». ГИПОТЕЗА

Для понимания проблематики структурных сложностей в «Шестоднев» Севериана сопоставим несколько фактов касательно собственно шести бесед «На Шестоднев», их древнегрузинского перевода, а также проповедей «Об образе и подобии» и «О том, как Адам получил душу» (*Quomodo Adam acceperit animam*. СРГ 4195). К сожалению,

⁴⁴ См. нашу документацию отсылку к реалиям императорского двора в Константинополе в нашей статье: Kim 2017a.

⁴⁵ Voicu 1980–1982, Voicu 1983–1984, Voicu 2016.

нам был пока недоступен арабский перевод цикла «На Шестоднев»; славянский материал повторяет картину греческой рукописной традиции в ее разных ветвях⁴⁶.

Эти проблемы можно резюмировать в десяти пунктах (некоторые из них мы видели выше).

1. Греческие рукописи иногда включают в состав цикла «На Шестоднев» проповедь «Об образе и подобии» после 6-й беседы.
2. Проповедь «О том, как Адам получил душу» иногда встречается в рукописях между 5-й и 6-й беседами «На Шестоднев»⁴⁷.
3. Исходя из последовательности библейских чтений из книги Бытия необходимо, чтобы гомилия «Об образе и подобии» стояла между 4-й и 5-й беседами «На Шестоднев»⁴⁸.
4. На основании последовательности библейских чтений из Бытия гомилия «О том, как Адам получил душу» помещается между 5-й и 6-й беседами «На Шестоднев»⁴⁹.
5. Проповедь «Об образе и подобии» была произнесена в субботу, согласно самому древнему эксплицитному упоминанию этого текста папой Адрианом в 791 г.
6. Проповедь «О том, как Адам получил душу» была произнесена в пятницу⁵⁰.
7. Древнегрузинский перевод цикла «На Шестоднев»⁵¹ содержит только пять бесед (отсутствует 6-я).

⁴⁶ Бельгийские ученые Лара Сельс (Lara Sels) и Сара Ван Пи (Sarah Van Pee) готовят сравнение славянских переводов бесед «На Шестоднев» с новым критическим изданием этого цикла, осуществленным Сарой Ван Пи.

⁴⁷ См. обзор рукописей в: Villadsen 1991. P. 252. Примеч. 15 (переиздано с некоторыми исправлениями в: Villadsen 2010. P. 107. Примеч. 15); Ким 2011. С. 267.

⁴⁸ См. выше таблицу 1.

⁴⁹ См.: Там же.

⁵⁰ См.: Там же.

⁵¹ См. редкое издание Чкония 1960; о древнегрузинском переводе см.: Kim 2017b.

8. В составе древнегрузинского перевода цикла на «Шестоднев» Севериана присутствует, по крайней мере, один подлинный отрывок, который не засвидетельствован в сохранившихся греческих рукописях цикла⁵² (во 2-й беседе).
9. Существует еще несколько подлинных гомилий Севериана⁵³, посвященных тематике книге Бытия, которые в известных ныне греческих рукописях не включаются в «Шестоднев».
10. В проповеди «Об образе и подобии» говорится об определенных инцидентах в среде слушателей, которые стали препятствием при произнесении предыдущей проповеди о сотворении мира («волнение толп», см. § 1–2). Севериан называет себя даже «заложником учения» (§ 1). Кроме того, Севериан был вынужден прерываться в произнесении бесед «На Шестоднев» из-за недомогания голоса, на которое он часто жалуется⁵⁴.

Сопоставление этих фактов показывает, что на первый взгляд наибольшей стабильностью обладает последовательность от первой до четвертой гомилий «На Шестоднев». Впрочем, эта кажущаяся стабильность поддается наличию в грузинской версии более обширной формы второй беседы. Как бы то ни было, после четвертой беседы начинаются более серьезные структурные вариации внутри цикла. Литургическая последовательность перикоп говорит в пользу следующего исходного порядка гомилий: «Шестоднев» 1–4, «Об образе и подобии», «Шестоднев» 5,

⁵² См. описание открытия, публикация грузинского текста и французского перевода этого отрывка в моей статье: Kim 2017b.

⁵³ «О жертвоприношении Каина» (De sacrificiis Caini. CPG 4208), «О Ное и ковчеге» (De Noe et de arca. CPG 4235.4, olim 4271), «На Бытие, слово 2» (In Genesim sermo 2. CPG 4197).

⁵⁴ См. целую серию мест в 3-й (PG 56, 450, 456), 4-й (PG 56, 457), 5-й (PG 56, 477, 478), 6-й (PG 56, 487, 493) беседах «На Шестоднев», а также в проповеди «О том, как Адам получил душу» (Savile 1611. P. 648).

«О том, как Адам получил душу», «Шестоднев» 6⁵⁵. Однако этот теоретический порядок не засвидетельствован в рукописной традиции, а грузинская версия вовсе не имеет 6-й беседы. Теоретическая последовательность перикоп также противоречит сведениям о дне произнесения проповедей «Об образе и подобии» и «О том, как Адам получил душу» — теоретически текст «Об образе и подобии» должен стоять до гомилии «О том, как Адам получил душу», однако мы видели, что он был произнесен в субботу, а «О том, как Адам получил душу» — в пятницу.

В связи с этим представляется возможным высказать следующую гипотезу.

Существующий ныне в греческой рукописной традиции цикл о «Шестодневе» является результатом редакционной правки и структурного реформирования более широкого корпуса гомилетических материалов Севериана, которые относятся к нескольким неделям активного толкования Северианом книги Бытия в начале Великого поста. Эта отредактированное «издание» было позднее контаминировано более ранними элементами цикла «На Шестоднев», сохранившимися наряду с отредактированным «изданием».

Причиной такой редакции могла послужить необходимость сгладить большое количество отвлечений и импровизаций, вошедших в текст цикла из-за разных событий исторического и личного плана. Нет никаких данных о возможном авторе этой структурной правки. Ввиду полного отсутствия документации нельзя исключать, что редакция была произведена самим Северианом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение проповеди Севериана Гавальского «Об образе и подобии» должно быть продолжено с филологической и экзегетической точки зрения. В первой части публикации мы постарались дать наиболее важные элементы формального описания текста, необходимые для введения этого

⁵⁵ См. выше таблицу 1.

неизданного текста в научный оборот. Вторая часть настоящей публикации будет посвящена анализу его содержания в контексте всего корпуса произведений этого автора, дошедшего до нас на языках Христианского Востока. Также мы надеемся дать комментарий различным темам богословского характера, которые Севериан затрагивает в гомилии, — его естественно-научным воззрениям, экзегетической, апологетической и полемической методологии, а также обращению Севериана к агиографическому досье св. первомуч. Феклы⁵⁶ (см. § 44, l. 325–327).

Ниже помещено критическое издание греческого текста и русский перевод гомилии Севериана Гавальского «Об образе и подобии», мы снабдили их аппаратом источников и параллелей и разделили на параграфы.

⁵⁶ Укажем, что упоминание св. первомуч. Феклы в данной проповеди не учтено в исследовании Корнелия Датема, посвященном агиографическим мотивам в текстах Севериана: Datema 1989.

| Εἰς τὸ «κατ'εἰκόνα» καὶ «καθ'ὁμοίωσιν».

P 45rb,

1. Πρῶν ἡμῖν ὁ λόγος ἤφατο μὲν ἐν μέρει τῶν ἐν τῇ κτίσει θεωρημάτων, ὑπὸ δὲ τῆς τῶν ὄχλων συγχύσεως ἐξωλίσθησε τῆς οἰκειᾶς καταστάσεως. Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐλαττοῖ τὴν δύναμιν τῶν λεγομένων, ὡς ἡ τῶν ὄχλων ἀνωμαλία,

S 168v

P 45va

5 καὶ οὐδὲν οὕτως τρέφει τὴν παρρησίαν τοῦ λέγοντος, ὡς εὐστάθεια καὶ γαλήνη καὶ ἡσυχία, καὶ τῷ λέγοντι σχολὴν καὶ τοῖς ἀκούουσιν αἰσθησιν χαριζομένη. Ὑπόσχετε τοῖνον τὰς ἀκοὰς τοῖς λεγομένοις καὶ τὴν σιωπὴν ὡσπερ γῆν ἀπλώσατε τῷ ὁμήρῳ τῆς διδασκαλίας. Ὡσπερ γὰρ ἐὰν μὴ βαθεῖαν ὁ γεωργὸς τὴν αὐλακα τέμῃ, οὐ δύναται τῷ βάθει τῆς γῆς ἐνθεῖναι τὰ σπέρματα· οὕτως ἐὰν
10 μὴ βαθεῖα σιωπῇ χῶραν δῶ τῷ κηρύγματι, καὶ τοῦ λέγοντος τὸν νοῦν ἐθάλωσεν καὶ τῶν ἀκουόντων τὰς ψυχὰς ἐζημίωσεν.

2. Ὅθεν ἴδε. Καὶ Μωϋσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται, καθὼς φησὶ τὸ Δευτερονόμιον, μέλλοντες καταγγέλλειν, ἐβῶν τῶν θείων δογμάτων ἀντικρυς, ὡσπερ μαρτυρεῖ λαμπρᾶ τῇ φωνῇ: «Σιώπα καὶ ἄκου, Ἰσραήλ». Ὁμοίως δὲ
15 καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ βουλόμενος δεῖξαι, ὡς οὐκ ἔστιν ἄλλως δέχεσθαι τὰ θεῖα λόγια ἢ | μετὰ σχολῆς, βοᾷ καὶ λέγει διὰ τοῦ τεσσαρακοστοῦ καὶ πέμπτου φαλμοῦ· «Σχολάσατε καὶ γινῶτε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός». Δότε τοῖνον σχολὴν τῇ διδασκαλίᾳ διὰ τῆς σιωπῆς, ᾧ φιλόχριστοι.

S 169r

P 45vb

1 Gen. 1, 26 1 Gen. 1, 26 14 Deut. 27, 9 17 Ps. 45, 11

1 Εἰς: Τοῦ αὐτοῦ praem. P, Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσστόμου λόγος praem. S || ὁμοίωσιν + εὐλόγησον πάτερ S 3 ἐξωλίσθησε: ἐξωλίσθησα S 5 οὐδὲν < S 5–6 καί² — ἀκούουσιν < S 8 ἐὰν — γεωργός: ὁ γεωργός, ἐὰν μὴ βαθεῖαν S 9 ἐνθεῖναι: ἐνθῆνα P 10 λέγοντος: λέγειν S 12 ἴδε: αἶδε S || Μωϋσῆς: Μωσῆς S || οἱ² < S 13 ἐβῶν — δογμάτων: τῶν θείων δογμάτων ἐβῶν S 14 ἄκου: ἄκουε S 16 τεσσαρακοστοῦ — πέμπτου: με¹ S

НА СЛОВА «ПО ОБРАЗУ»⁵⁷ И «ПО ПОДОБИЮ»⁵⁸

1. Хотя прежде слово наше и коснулось отчасти соображений о сотворении мира, однако из-за волнения толп оно утратило подобающий порядок. И действительно, ничто так не ослабляет силы речей, как беспокойствие толп, и ничто так не питает дерзновения говорящего, как покой, тишина и безмолвие, которые и говорящему доставляют усердие, и слушающим разумение. Посему подчините слух речам и расстелите молчание, словно почву, перед заложником учения: ведь если земледелец не вонзит глубоко своего плуга, то не сможет всеять семена в глубь земли, так и ты если своим глубоким молчанием не уступишь места проповеди, то и ум говорящего смутится, и души слушающих повредятся.

2. Смотри, почему так: и Моисей, и священники, и левиты, как говорит Второзаконие, когда должны были провозгласить нечто, перед Божественным назиданием они восклицали: «*Умолкни и слушай, Израиль!*»⁵⁹ Подобным образом и блж. Давид, желая показать, что нет другого способа принимать Божественные словеса, кроме как только с усердием, восклицает и говорит в сорок пятом псалме: «*Усердствуйте и познайте, что Я есмь Бог*»⁶⁰. Так покажите же усердие к учению через молчание, о христороубцы!

⁵⁷ Быт. 1, 26.

⁵⁸ Быт. 1, 26.

⁵⁹ Втор. 27, 9.

⁶⁰ Пс. 45, 11.

3. Πρώην μὲν ἡμῖν εἴρηται, ὅτι «ὁ θεὸς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν»,
 20 οὐχ ὕλη προϋπαρχούση καταχρησάμενος, ἀλλ' οἰκεία δυνάμει τὴν ὕλην αὐτὴν
 ἐξ οὐκ ὄντων προαγαγών, προβεβλημένην αὐτὴν τελείαν διὰ τοῦ κοσμησῆσαι
 μορφώσας.

4. Δεύτερον ἡμῖν ἐγυμνάζετο, ὅτι οὐδὲ παραπλησίως ἀνθρώποις κατασκευ-
 25 ἀζει οὖν ὁ θεὸς τὴν ἑαυτοῦ δημιουργίαν, οὐδὲ πρῶτον θεμελίου πηγνυσι καὶ
 τότε τὴν ὀροφὴν ἐπιτίθησιν. Ἀλλ' ἐπειδὴ τῶν γινομένων αὐτὸς καὶ τεχνίτης
 καὶ θεμελίος καὶ σύστασις, πρῶτον ἐποίησε τὸν ὄροφον καὶ τότε τὴν γῆν
 ὑπέστρωσεν.

5. Τρίτον ἡμῖν προέκειτο, ὅτι τῷ μὲν οὐρανῷ τὸν ἀέρα ὑπέβαλεν, τῇ δὲ
 30 γῆ τὸ ὕδωρ ὑπέθηκεν, οὐκ ἂν ἀναλόγως, οὐδὲ συμφωνοῦντας τῷ με|γέθει τῶν
 ὀρωμένων θεμελίου καταβαλλόμενος, ἀλλὰ θεία δυνάμει κραταιομένους καὶ
 συνεστῶτας καὶ μαρτυροῦντας ὡς ἀληθῶς τὴν ἐνέργειαν τοῦ ποιήσαντος.

6. Τέταρτον ἡμῖν ἐξέθετο ὁ θαυμαστός Μωϋσῆς καὶ οὔτε ἀγγέλων, οὔτε
 35 ἀρχαγγέλων, οὔτε ὅλων τῶν ἄνω δυνάμεων ἐμνημόνευσεν ἐν τῷ καταλόγῳ
 τῆς κτίσεως. Ὁ γὰρ σκοπὸς ἦν αὐτῷ τὴν τῶν ὀρωμένων ἀπάντων διορθώ-
 σασθαι πλάνην. Ἐπεὶ γὰρ τὰ φαινόμενα προσεκυνεῖτο (ἥλιός τε καὶ σελήνη

S 169r

19 Gen. 1, 1 20–21 cf. Severianus Gabalensis, De mundi creatione, or. I, 3–4, PG 56, 433
 21–22 cf. Severianus Gabalensis, De mundi creatione, or. IV, 1, PG 56, 457–458
 25–27 cf. Ps.-Caesarius, Quaestiones et responsiones, § 91, 18 28–31 cf. Ps.-Cae-
 sarius, Quaestiones et responsiones, § 91 32–39 cf. Severianus Gabalensis, De mundi
 creatione, or. I, 2, PG 56, 431–432

21 τοῦ: τῷ S 24 οὐδὲ: οὔτε S 25 ὀροφῆν: ὄροφον S 26 τὸν < S 29 ἂν < S
 30 κραταιομένους: κραταιούμενος S 31 ὡς < S 32 Τέταρτον: τετάρτην S 32–33 οὔτε
 ἀρχαγγέλων < S 33 ἄνω: ἀνωτάτων S 34 ὀρωμένων ἀπάντων ~ S

3. Ранее нами было сказано о том, что «Бог сотворил небо и землю»⁶¹, не воспользовавшись предсуществовавшим веществом, а производя собственной силой это самое вещество из ничего⁶² и придав этому посредствующему [веществу] совершенный вид через украшение⁶³.

4. Во-вторых, нам довелось рассмотреть, что Бог производит Свое творение совсем не так, как люди. Он не полагает сначала основание, а потом кровлю; напротив, поскольку Он Сам и зодчий, и основание, и крепеж всего сотворенного, сначала Он сделал кровлю, а уже потом подставил под нее землю⁶⁴.

5. В-третьих, мы обсудили то, что под небо Он поместил воздух, а под землю — воду, положив в основание зримых вещей не то, что соразмерно и соответственно их величине, а то, что держится и стоит благодаря Божественной силе и является подлинным свидетелем о действии Творца.

6. В-четвертых, нам давал отчет досточудный Моисей, но в своем списке творения он не упомянул ни об ангелах, ни об архангелах, ни о каких-либо горних силах. Действительно, его цель состояла в том, чтобы исправить заблуждение, касающееся всех зримых вещей. И по той причине, что зримым вещам воздавалось поклонение (и солнцу, и луне,

⁶¹ Быт. 1, 1.

⁶² Ср. *Севериан Гавальский*. О сотворении мира. Беседа 1, 3–4 (рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* 1900. С. 737: «В первый день Бог сотворил из не-сущего; начиная же со второго дня Бог ничего уже не творил из не-сущего, а изменял только, как хотел, то, что сотворил в первый день... Итак, Бог сотворил не существовавшее раньше небо, не существовавшую землю, не существовавшие бездны, ветер, воздух, огонь, воду — словом, в первый день Он сотворил вещество всего существующего»).

⁶³ Ср. *Севериан Гавальский*. О сотворении мира. Беседа 4, 1 (рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* 1900. С. 766: «Итак, этот всеумудрый Творец, как мы раньше ска-зали, что сотворил первым, то прежде и украсил; что создал вторым, второму дал и украшение; подобным же образом и третьему, и четвертому, и всему дальнейшему по порядку творения давал и украшение»).

⁶⁴ Быт. 1, 9–10.

καὶ τὰ ἀστρα καὶ ποταμοὶ καὶ πηγαὶ καὶ ὄρη καὶ θάλασσα), εἰκότως ὁ θαυμαστός ἀνὴρ, ἀκολουθῆς καὶ τάξει τὸν τῆς δημιουργίας λόγον ὑφαίνων, μόνον ἐκτίθεται τὰ ὀρώμενα, σιωπῆσας τὰ ἀόρατα, ἵνα ἐν τῷ προσχῆματι τῆς διδασκαλίας καὶ τὸν ἐργασάμενον δείξῃ καὶ τὰ ἔργα καταγγείλῃ.

- 40 7. Πάλιν ἡμῖν εἶρητο, ὅτι ὁ θεὸς τὸν κόσμον τοῦτον διδασκάλιον τοῖς ἀνθρώποις ἔδωκεν, ἵνα διὰ τῶν στοιχείων, ὡσπερ διὰ γραμμάτων, ἐκμανθάνωμεν P 46rb τὴν πάνσοφον ἐπιστήμην, οἱ γὰρ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, καὶ πᾶσα ἢ κτίσις ἀναγγέλλει τὴν τοῦ τεχνίτου σοφίαν. Καὶ ὅρα τὸ θαυμαστόν· οὐκ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ οὐρανῷ στόμα καὶ γλῶτταν ἕναρθρον, εἰ γὰρ ἔλαβε τὸν | S 169v
- 45 προφορητικὸν λόγον, πάντως ἂν μίαν ἔμελλεν ἔχειν <γλῶτταν> ἢ διδασκαλία, καὶ συνέβαινε ἐκείνους μόνους ὠφελεῖσθαι τοὺς τῆς μιᾶς ἐκείνης γλώττης ἐν πείρᾳ καθεστῶτας. Ἀλλὰ δέδωκεν ὄψιν ἀντι φωνῆς καὶ γλώττης, τὴν εὐπρέπειαν τῶν ὀρωμένων· καὶ οὐ τισιν ἑτέρως, τισὶ δὲ ἄλλως ὁρᾶται, ἀλλὰ ὑπὸ πάντων ὁρᾶται ἴσος καὶ καταλάμβανεται.

42 Ps. 18, 2 43 cf. Ps. 18, 3

40 τοῦτον: τοῦτο S 40—41 τοῖς — ἔδωκεν: δέδωκεν τοῖς ἀνθρώποις S 41 ὡσπερ — γραμμάτων S: τούτων P 43 ἀναγγέλλει scripsi: ἀναγγελεῖ P S || τὴν — σοφίαν: τοῦ τεχνίτου τὴν σοφίαν S 44 τῷ οὐρανῷ S: τῶν οὐρανῶν P || καὶ: ἢ S 45 γλῶτταν suppleui: < P 48 ἑτέρως scripsi: ἑτέροις P

и звездам, и рекам, и источникам, и горам, и морю), сей досточудный муж, составляя свое последовательное и упорядоченное повествование о Творении, по справедливости упоминает только о зримом и умалчивает о невидимом, чтобы под предлогом учения показать, Кто творит, а кто — творение⁶⁵.

7. В другой раз мы говорили, что Бог дал этот мир людям как учебник, чтобы с помощью стихий, как при помощи букв, мы обучались премудрой науке, ибо «небеса поведают славу Божию»⁶⁶ и вся тварь возвещает⁶⁷ о мудрости Зодчего. И посмотри на удивительную вещь: Бог не дал небу рта и вразумительного языка; ведь если б оно получило устную речь, то преподавание велось бы только на одном <языке> и доставляло бы пользу только тем, кто владеет этим одним языком. Но вместо голоса и языка Он дал внешний вид, то есть красоту видимых вещей, и эта внешность зрима не как-то по-особому одними и по-другому другими, а всеми видится и воспринимается одинаково.

⁶⁵ Ср. Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа I, 2 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 735: «Почему блж. Моисей упомянул о небе, о земле, о море, о водах и о том, что произошло из них, а об ангелах, архангелах, серафимах и херувимах не упомянул? Потому что он приспособлял законодательство к тогдашнему времени. Он знал, с кем говорил, именно с людьми, вышедшими из Египта и познакомившимися с египетским заблуждением, с почитанием солнца, луны и звезд, рек, источников и вод. Ввиду этого, умолчав о творении невидимого, он и говорит только о видимых творениях, чтобы убедить поклоняющихся им признавать их не богами, а делами Бога. Тогда не было нужды говорить им об ангелах и архангелах, чтобы не дать опять пищи их болезни. Если они и не видя ангелов говорили о них, то услышав, что ангелы и архангелы существуют, тем более сочли бы их за богов. [Вот почему Моисей и не упоминает о них], а говорит о небе и земле, горах и водах, равно как о всем, что из них произошло, чтобы чрез видимое дать мысль о невидимом и чрез дела указать на Зиждителя»).

⁶⁶ Пс. 18, 2.

⁶⁷ Ср. Пс. 18, 3.

50 8. Ἐκτον ἡμῖν εἶρητο, ὅτι αὐτὴ ἡ κτίσις καὶ τύπτει τοὺς ἀγνώμονας.

9. Ἐβδομον, ὅτι πάντα τὰ κάλλη τῆς κτίσεως ἀπανθουμένην εὐσεβῆς ψυχὴ δεικνυσι πάσης δημιουργίας τὴν εὐπρέπειαν. Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ἄνθρωποι καὶ «φωστῆρες» ὀνομάζονται, καθὼς φησὶν ὁ Παῦλος· | «Ἐν οἷς φαίνεσθε, ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, λόγον ζωῆς ἐπέχοντες καὶ ὡς ἥλιος λάμπουσι καὶ ὡς ἡ σελήνη εἰς τὸν αἰῶνα». Καθὼς μαρτυρεῖ καὶ ὁ θεὸς πρὸς τὸν Ἀδάμ, ἐπαγγελία ὧδε λέγων· «Καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα».

P 46va

10. Μιμεῖται δὲ ὁμοίως καὶ τὰ ἄλλα πάντα ἐπὶ γῆς κάλλη ὁ τῶν δικαίων χορός, κατὰ τὸ εἰρημένον· «Ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι, Ἰακώβ, αἱ σκηναὶ σου, Ἰσραήλ, ὥσει νάπαι σκιάξουσαι καὶ ὡς παράδεισος ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὥσει κέδροι παρ' ὕδασι». Μιμοῦνται πάλιν οἱ ἅγιοι καὶ τοῦ ἀετοῦ τὴν ταχύτητα· «Ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου», καὶ λεόντων ἔχουσι τὴν ἰσχύνη· «Δίκαιος γὰρ ὡς λέων πέποιθεν». Ἀναβαίνει δὲ ἡ μίμησις καὶ μέχρις ἀγγέλων· μιμοῦνται δὲ καὶ τῶν ἐπουρανίων χορῶν οἱ ἐπὶ γῆς | τὰ θεῖα χορεύματα, καθὼς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ, τὴν πρὸς ἀγγέλους τῶν ἀγίων ὁμοσιμίαν ἐνδεικνύμενος, φησὶν· «Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι». Καὶ οὐ μέχρι τῆς τῶν ἀγγέλων μιμήσεως ἴστανται, ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ μιμηταὶ γίνονται τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καθὼς φησὶν ὁ Παῦλος· «Μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς ἀγὼ Χριστοῦ».

P 46vb

70 11. Ἐνόησον εἰς ὅσην ἄνθρωπος φθάνει τιμὴν κατ' εἰκόνα θεοῦ γενόμενος, ὡς ἀκηκόαμεν ἰστοροῦντος τοῦ μεγάλου νομοθέτου τὸν ἄνθρωπον. Ὅτε γὰρ ἔδειξεν, ὡς ἐν εἰκόνι τῷ λόγῳ, τὸν οὐρανὸν <διὰ> τῶν ἰδίων ἄστρον πεποικιλμένον καὶ τὴν γῆν | ἄνθεσι διηνηθημένην, τῶν ὀρέων τὰς κορυφὰς ὕλη βαθεῖα κατασχιούς καὶ πᾶσαν ἀπλῶς τὴν ὀρωμένην εὐκοσμίαν διέγραψεν·

G 28ra

52–53 cf. Ps.-Caesarius, Quaestiones et responsiones, § 205, 6 53–54 Phil. 2, 15–16

54–55 cf. Ps. 88, 37–38 56–57 Ps. 88, 37–38 59–61 Num. 24, 5–6 62 Ps. 102, 5

63 Prov. 28, 1 66–67 Ps. 137, 1 69 I Cor. 11, 1 || Gen. 1, 26

53 φαίνεσθε: φαίνεσθα P 59 καλοὶ scripsi: καλοῖς P 67 ψαλῶ scripsi: ψαλλῶ P 72 διὰ suppleui: < P 73 ἄνθεσι: [...] σοις κάλλει [...] λειμῶσι G || κορυφὰς: post verbum des. S

8. В-шестых, нами было сказано, что само творение уличает неблагодарных.

9. В-седьмых, о том, что благочестивая душа показывает всему творению такое благолепие, которое затмевает все красоты творения. Ведь такие люди именуются «светилами», как говорит Павел: *«Сияйте в них, как светила в мире, принимая слово жизни, и как луна во век»*⁶⁸; как свидетельствует и Бог перед Адамом, говоря в данном месте с обетованием: *«Престол Его, словно солнце предо Мною и словно луна, украшенная во век»*⁶⁹.

10. Лик праведников подражает также и всем другим красотам на земле, согласно реченному: *«Как прекрасны дома твои, Иаков, скинии твои, Израиль, словно деревья тенистые, словно сад при реке, словно кедры при водах»*⁷⁰. Святые подражают быстроте орла: *«Обновится, словно орлиная, юность твоя»*⁷¹ — и обладают силою львов: *«Праведник уверен, словно лев»*⁷². Подражание достигает и до ангелов: земные лики подражают божественным манованиям небесных ликов, как и блж. Давид говорит, показывая равночестность святых с ангелами: *«Исповедаюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим и посреди ангелов воспою Тебе»*⁷³. Но они не останавливаются на подражании ангелам, а становятся подражателями и Самого Господа нашего Иисуса Христа, как говорит Павел: *«Подражатели мне бывайте, как и я — Христу»*⁷⁴.

11. Подумай, какой чести достигает человек, созданный *«по образу»*⁷⁵ Божию, как мы слышали из повествования великого законодателя о человеке. Ведь когда он изобразил своим словом, словно на картине, небо, украшенное звездами, и землю, расцветшую цветами, вершины гор, осененные глубоким лесом, когда он описал без прикрас все зримое благолепие,

⁶⁸ Фил. 2, 15–16.

⁷⁰ Числ. 24, 5–6.

⁷² Притч. 28, 1.

⁷⁴ 1 Кор. 11, 1.

⁶⁹ Пс. 88, 37–38.

⁷¹ Пс. 102, 5.

⁷³ Пс. 137, 1.

⁷⁵ Быт. 1, 26.

75 τότε λοιπόν ἄγει τελευταῖον τὸν ἄνθρωπον, πάντων μέλλοντα προτιμᾶσθαι
τῶν ὀρωμένων. Κατασκευάζεται τοίνυν ἄνθρωπος, τελευταῖος μὲν τῆς δημι- P 47ra
ουργίας, πρῶτος δὲ τῆς ἀξίας.

12. Ἄναγκαῖον δὲ σοὶ δοκεῖ σκοπῆσαι μεθ' ἡμῶν περὶ τοῦ ζητουμένου· διὰ τί
μὴ πρότερον τὸν ἄνθρωπον ἐποίησεν, τὸν μέλ|λοντα ἄρχοντα χειροτονεῖσθαι; G 28rb

80 Ὅτι οὐ δίκαιον ἦν ἔρημον τὸν κόσμον παραδοθῆναι τῷ ἀνθρώπῳ, ἀλλ' ἀνθοῦ-
ντα καὶ λάμποντα καὶ μηδὲν τῶν ἄλλων λειπόμενον. Ὡσπερ γάρ, ἀδελφοί, ὁ
καλῶν εἰς ἐστίαςιν φίλον πρῶτον εὐτρεπίζει τὸν οἶκον καὶ διακοσμεῖ, καὶ
πάντα περὶ τὴν τράπεζαν ἐπιτήδεια παρασκευάσας, οὕτως εἰς ἔτοιμον εὐ-
φροσύνην εἰσάγει τὸν κεκλημένον· οὕτως καὶ ὁ θεὸς πάντα προκατασκευάσας

71–77 cf. *Severianus Gabalensis*, De mundi creatione, or. II, 3, PG 56, 441; or. III, 1, PG 56, 447; or. IV, 5, PG 56, 462; or. V, 2, PG 56, 472; Quomodo Adam acceperit animam, Savile. 1611. P. 649 81–86 cf. *Severianus Gabalensis*, De mundi creatione, or. IV, 3, PG 56, 460; or. IV, 5, PG 56, 462

81 ἄλλων λειπόμενον G: ἄλλων ἐλλειπόμενον P

тогда, наконец, он вводит человека, который будет предпочтен всем видимым вещам. Так, человек создается последним в творении, но первым по достоинству⁷⁶.

12. Не кажется ли тебе необходимым рассмотреть вместе с нами вопрос: почему Он не сотворил первым человека, которому предстояло принять посвящение в правителя? Потому что правильно было передать человеку мир не пустой, а цветущий, и блистающий, и не лишенный ничего из всего, [что в нем есть]. Ведь точно так же, братья, как человек, приглашающий на обед своего друга, сначала приводит дом в порядок и украшает его, а когда приготовит все необходимое для трапезы, тогда уже вводит приглашенного в готовое веселье, так и Бог, сначала приготовив все,

⁷⁶ Ср. *Севериан Гавальский*. О сотворении мира. Беседа 2, 3 (рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* 1900. С. 747: «Она не была еще разукрашена растениями, не была еще увенчана плодами, не была еще опоясана реками и источниками, не была еще украшена остальными разнообразными видами благолепия»); *Севериан Гавальский*. О сотворении мира. Беседа 3, 1 (рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* 1900. С. 753: «Создатель мира украсил небо солнцем, луною и звездами, одел землю в убор цветов и растений, и все создание наполнил разнообразными видами благолепия»); *Севериан Гавальский*. О сотворении мира. Беседа 4, 5 (рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* 1900. С. 772: «Наполнилась земля, украсилась плодами, произвела животных; не доставало только домовладыки. Небо было украшено; земля одета в пестрый убор, море наполнено, воздух украсился множеством птиц; все было готово, доставало лишь человека. Впрочем, то, что он является последним, служит не к унижению его, а к чести»); *Севериан Гавальский*. О сотворении мира. Беседа 5, 2 (рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* 1900. С. 784: «Украсилось небо, увенчалась плодами земля, разделились воды моря, произрасли растения, явились бессловесные животные, наполнилась вселенная, украшен был дом; доставало только домовладыки и господина всего происшедшего»); *Севериан Гавальский*. О том, как Адам получил душу, и о страдании Христовом, 4 (рус. пер.: *Ким* 2011. С. 268: «Когда Бог создал вселенную и украсил небо солнцем, луной и звездами, облек подобным образом в наряды и землю, опоясав ее реками и ручьями, увенчав ее цветами и растениями и оградив морем, [когда] одел здешний мир во всю возможную красоту, как я часто говорил, после этого он устроил и сотворил того, кто наречен владыкой этого мира»).

- 85 εισάγει τὸν ἄνθρωπον εἰς τὴν ἑαυτοῦ κτίσιν, τὸν ἑαυτοῦ | φίλον, τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα, καὶ πᾶσαν αὐτῷ παραδίδωσι τῶν ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν. G 28va
13. Ἄλλωστε, ἀδελφοί, καὶ καθ' ἕτερον λόγον ἀναγκαίως ὁ θεὸς οὐ προεδημιούργησε | τῶν ἄλλων τὸν ἄνθρωπον. Οὐ γὰρ ἐχρῆν τὸν Ἀδάμ ὀρᾶν, πῶς γίνεται τὰ γινόμενα, ἵνα μὴ ἐπαίρεται. Διὰ τοῦτο οὐκ εἶδε τῆς κατασκευῆς P 47rb
- 90 τὴν ποικιλίαν, οὐκ εἶδε γῆν ἐδραζομένην, οὐκ οὐρανὸν ὑψούμενον, οὐ θάλασσαν ἀφοριζομένην· οὐκ εἶδε γῆν γεννώσαν κτήνη καὶ τὰ ἄλλα θηρία, ἵνα μὴ ἐπαίρεται, ὡς ὑπὸ ὄψιν αὐτῷ | τῆς δημιουργίας παραδιδομένης. Διὰ τοῦτο G 28vb
- αὐτοῦ πάντα τὰ κτίσματα ποιεῖ πρεσβύτερα τοῦ κεκτημένου, ἵνα διὰ μὲν τοῦ πρεσβύτερα εἶναι τὰ γινόμενα τὴν ἑαυτοῦ εὐτέλειαν ἐπιγινώσκῃ, διὰ δὲ τῆς 95 χορηγίας τὴν εὐεργεσίαν θαυματουργοῦ θαυμάζῃ, καθὼς ἔφηθμεν εἰπόντες.
14. Ἐποίησε τὴν κτίσιν καὶ τότε εἰσήγαγε τὸν ἄνθρωπον. Καὶ ὡσπερ βασιλείως προηγοῦνται δορυφόροι, τελευταῖος δὲ ἔπεται ὁ βασιλεὺς, τῇ μὲν ὄφει 100 τελευταῖος, τῇ δὲ δυνάμει πρῶτος· οὕτως | ὁ θεὸς ἐποίησε προλαμβάνειν μὲν P 47va
- τοῦ ἀνθρώπου τὴν κτίσιν, ἀκολουθεῖν δὲ τὸν γενόμενον τῆς κτίσεως ἄρχοντα.
15. Ἄλλ' ἐπ' αὐτὴν ἔλθωμεν τοῦ δημιουργοῦ τὴν φωνήν· «Ποιήσωμεν ἄνθρωπον». Τὰ ἄλλα πάντα λόγῳ κατασκευάζει, ὡσπερ ἀκρηχάμεν· «Εἶπεν ὁ θεός· “Γενηθήτω φῶς”, καὶ εἶπε· “Γενηθήτω στερέωμα”», καὶ ὁ λόγος

92–105 cf. *Iohannes Chrysostomus*, In *Genesim*, hom. VIII (PG 53, 71), IX (PG 53, 78–79)

100 Gen. 1, 26 101–103 cf. *Severianus Gabalensis*, De mundi creatione, or. II, 2, PG 56, 441; or. III, 6, PG 56, 454 102 Gen. 1, 3 || Gen. 1, 6

89 εἶδε: σῖδε P 90 εἶδε: σῖδε P 92 ὑπὸ ὄψιν: ὑπ' ὄψιν G 95 θαυματουργοῦ G: < P || θαυμάζῃ: θαυμάζειν G || ἔφηθμεν: ἔφημεν G 98 δυνάμει: post verbum des. G

вводит в Свое творение человека — Своего друга, Свой образ — и отдает ему в наслаждение все блага⁷⁷.

13. Но еще, без сомнения, и по другой причине, братья, Бог не создал человека прежде всего остального. Действительно, Адаму не следовало видеть, как происходит то, что получило происхождение, дабы не возгордиться. Потому он и не видел разнообразия создания, не видел, как была утверждена земля⁷⁸, как было поднято небо⁷⁹, как было отделено море⁸⁰; он не видел, как земля родила диких зверей и других животных, дабы не возгордиться оттого, что его взгляду было вверено сотворение. И для этого Он делает всех подвластных старше своего владельца, дабы тот, с одной стороны, познал свою скудость из того, что все сотворенное старше его, а с другой стороны, чтобы он восхищался благодеянием Чудотворца из-за Его щедрости, как мы уже говорили в беседах.

14. Он завершил творение и только тогда ввел человека. И как перед царем шествуют копьеносцы, а последним следует царь, последний по внешности, но первый по силе, подобным образом и Бог сделал так, что человеку Он предпосылает творение, а тот, кто станет правителем над тварью, следует за ней.

15. Впрочем, обратимся к самим словам Создателя: «Сотворим человека»⁸¹. Все остальное Он создает словом, как мы слышали: «Сказал Бог: да будет свет... и сказал: да будет твердь»⁸², и слово

⁷⁷ Ср. Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 4, 3 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 769–770: «Так Он сделал и в отношении к человеку: сначала изготовил дом, и затем ввел владыку дома»); Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 4, 5 (рус. пер. по: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 772: «Приготавливается дом, и вводится домовладыка»).

⁷⁸ Ср. Быт. 1, 1.

⁷⁹ Ср. Быт. 1, 7–8.

⁸⁰ Ср. Быт. 1, 9–10.

⁸¹ Быт. 1, 26.

⁸² Быт. 1, 3.6.

105 ἔργον ἐγένετο. Καὶ εἶπε· «Βλαστησάτω ἡ γῆ», καὶ προῆλθε τὸ πρᾶγμα καὶ φύσιν εἰργάσατο. Εἶπεν· «Ἐξαγαρέτω τὰ ὕδατα πετεινά», καὶ τῆ κελύσει συνέδραμεν ἡ ποίησις. Εἶπεν· «Ἐξαγαρέτω ἡ γῆ τετράποδα καὶ θηρία καὶ ἔρπετά», καὶ τῷ πράγματι πάντα γέγονεν. Ἀλλὰ τὰ μὲν ἄλλα λόγῳ προήγαγεν, τὸν δὲ ἄνθρωπον μέλλων κατασκευάζειν βλέπε, τί λέγει· «Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ'εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ'ὁμοίωσιν», ἵνα δείξῃ, ὅτι ἴδιον τὸ | Ρ 47vb κατασκευαζόμενον βουλευτήριον εἰσάγει, ὅτε κατασκευάζει.

103 Gen. 1, 11 **104–105** cf. *Severianus Gabalensis*, De mundi creatione, or. IV, 1, PG 56, 458 **104** Gen. 1, 20 **105–106** Gen. 1, 24 **106–109** cf. *Severianus Gabalensis*, De mundi creatione, or. IV, 5, PG 56, 463; or. IV, 6, PG 56, 464 **107–108** Gen. 1, 26

стало делом⁸³. «И сказал: да произрастит земля плод»⁸⁴ — и это произошло на деле и создало природу. Он сказал: «Да изведут воды пернатых»⁸⁵ — и повеление совпадает с исполнением⁸⁶. Он сказал: «Да изведет земля четвероногих, зверей и пресмыкающихся»⁸⁷ — и все они действительно произошли. И тогда как все остальное Он произвел посредством слова, посмотри, что Он говорит, когда собирается заняться устройением человека: «Сотворим человека по образу нашему и по подобию»⁸⁸, дабы показать, что при устройении [человека] Он созывает Свой устроенный для этого Совет⁸⁹.

⁸³ Ср. Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 2, 2 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 746: «Рече Бог: да будет свет» (Быт. 1, 3) — произошло то, что раньше не существовало. Слово превратилось в дело, как будто сам произнесенный звук стал светом»); Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 3, 6 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 762: «Бог сказал: да будет твердь» (Быт. 1, 6) — и слово тотчас же совершило дело, ставшее для нас удостоверением того, что Он именно сотворил»).

⁸⁴ Быт. 1, 11.

⁸⁵ См. Быт. 1, 20.

⁸⁶ Ср. Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 4, 1 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 767: «Смотри, как Слово Бога приводит изречения в действия и превращает изречения в дела. Смотри, как слоги и краткие слова исполнены Божественной силы. «Да изведут воды» (Быт. 1, 20). Слово Божие есть дело. Я думаю, что дела предупреждали слово; могущество было быстрее изречений. Слово еще не было сказано, а дело получило уже свое устройство»).

⁸⁷ См. Быт. 1, 24.

⁸⁸ Быт. 1, 26.

⁸⁹ Ср. Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 4, 5 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 774: «Небо Он творит одним повелением; точно так же и землю, и все прочее. Когда создает человека, тогда, желая прикровенно дать познание божества Сына, говорит: сотворим человека, дабы показать, что Он имел Его сотрудником в самом начале творения»); Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 4, 6 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 774: «Творя одного человека из земли, совещается, рассуждает, делает совет»).

110 16. Καὶ ἀναγκαῖον, ἀδελφοί, ζητῆσαι, τίνος ἔνεκεν ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων
δημιουργημάτων πρὸς τὴν διατύπωσιν τοῦ πράγματος καὶ ἀπόδειξις τῶν
ἔργων ἐπιφέρεται (οἷον· «*Εἶπεν ὁ θεός· “Γενηθήτω στερέωμα”*», καὶ ἐγένετο
οὕτως», καὶ· «*Εἶπεν ὁ θεός· “Γενηθήτω φῶς”*», καὶ ἐγένετο οὕτως», καὶ ἐπὶ
115 τῶν ἄλλων ὁμοίως), ἐπὶ μέντοι τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἠκολούθησε δι᾽ ἴλου τῆ
ὑποσχέσει ὁ τῆς κατασκευῆς λόγος; Πρόσεχε ἀκριβῶς. *Εἶπεν ὁ θεός· «Ποι-
ήσωμεν ἄνθρωπον κατ’εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ἡμετέραν»*. Δέον καὶ ἐπὶ τούτου
κατὰ τὴν προλαβοῦσαν ἀκολουθίαν εἰπεῖν τοῦ ἱστοριογράφου· «*Καὶ ἐγένετο
οὕτως*». Τοῦτο μὲν οὐκ εἶπεν, τὰ δὲ ἡμίση ἐπήγαγε τῆς ὑποθέσεως. Ἄρα
μὲν οὖν ἐτέρως μὲν ποιεῖ ἐπαγγελίαν, ἐτέρως δὲ παρασκευάζει; Μὴ γένοιτο.
120 Ἄλλ’ αἰ ἀκριβεῖς ἐξετάσεις | δεικνύουσιν ἡμῖν τῆς δημιουργίας τὴν θεωρίαν.

P 48ra

17. Ἐπηγγέλιτο «*κατ’εἰκόνα καὶ καθ’ὁμοίωσιν*» κατασκευάζειν τὸν ἄν-
θρωπον, οὐκ ἐπήγαγε δὲ καὶ τὸ «*ἐγένετο οὕτως*», πολλὴν καὶ ἀκριβῆ θεωρίαν
τῷ φιλομαθεῖ καταλιμπάνων, ἐπειδὴ τοῖς μὲν ἄλλοις ἅπασιν ἐν τῇ φύσει
τοὺς ὅρους ἐπηξεν, τῷ δὲ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτεξούσιον μετὰ τῆς φύσεως ἔδωκε.
125 Τὸ μὲν «*κατ’εἰκόνα*» τῇ φύσει συνέξευξεν, τὸ δὲ «*καθ’ὁμοίωσιν*» τῇ ἐξουσίᾳ
συνεχώρησεν, ἵνα οἰκείοις πόνοις κατορθώσῃ τὸ τῆς δημιουργίας ἐπάγγελμα.
Ὡς πληροῦται τὸ «*καθ’ὁμοίωσιν*» διὰ τῆς ἐναρέτου πολιτείας καὶ τῆς κατὰ τὰ
ἔργα φιλοπονίας. Καὶ ἵνα ἀπὸ μέρους δείξω τὸ πᾶν, φησὶν ἡ θεία γραφή· «*Γίνου
ὄφρανοις ὡς πατήρ καὶ ἀντὶ ἀνδρὸς τῆ μητρὶ αὐτῶν, καὶ ἔσῃ υἱὸς ὑψίστου*».

112–113 Gen. 1, 6 113 Gen. 1, 3 115–116 Gen. 1, 26 117–118 Gen. 1, 6.9.11.15.20.24.30

121 Gen. 1, 26 122 Gen. 1, 6.9.11.15.20.24.30 123–126 Doctrina patrum, cap. 40, 14 (p. 300,

17–24): Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ «*ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ’εἰκόνα ἡμετέραν καὶ
καθ’ὁμοίωσιν*». Ἐπειδὴ γὰρ τοῖς μὲν ἄλλοις ἅπασιν ἐν τῇ φύσει τοὺς ὅρους ἐπηξε, τῷ δὲ ἀνθρώπῳ τὸ

αὐτεξούσιον μετὰ τῆς φύσεως ἔδωκε, τὸ μὲν «*κατ’εἰκόνα*» τῇ φύσει συνέξευξε, τὸ δὲ «*καθ’ὁμοίωσιν*» τῇ

ἐξουσίᾳ συνεχώρησεν, ἵνα οἰκείοις πόνοις κατορθώσῃ τὸ τῆς δημιουργίας ἐπάγγελμα. 124 Gen. 1, 26

125 Gen. 1, 26 126–127 cf. Severianus Gabalensis, In Genesim sermo 2, PG 56, 522;

Ps.-Caesarius, Quaestiones et responsiones, § 184, 9–10 || Gen. 1, 26 128–129 Sir. 4, 10

113 καὶ¹ — οὕτως²: bis scripta expugnit P 120 δεικνύουσιν scripsi: δείχνουσιν P 124 δὲ

Doctrina patrum: < P || φύσεως ἔδωκε Doctrina patrum: ἀρετῆς P 126 συνεχώρησεν

Doctrina patrum: οὐ praem. P

16. Также необходимо, братья, исследовать, почему в случае с другими творениями к осуществлению дела прибавляется свидетельство о деянии (например: «Сказал Бог: да будет твердь, и стало так»⁹⁰; «Сказал Бог: да будет свет, и стало так»⁹¹, и в случае со всем другим так же), а в случае с человеком за намерением не последовало никаких слов о сотворении. Вслушайся внимательно! «Сказал Бог: сотворим человека по образу и подобию нашему»⁹². Вслед за этим бытописателю следовало по прежнему порядку сказать: «И стало так»⁹³. Но Он не сказал этого, а произнес только половину фразы. Неужели Он объявляет одно, а делает по-другому? Нет, да не будет! Внимательное исследование откроет нам смысл Сотворения.

17. Он объявил, что устроит человека «по образу и по подобию», но не добавил: «И стало так»⁹⁴, уготовляя для всех любознательных глубокое и изысканное зрелище. Действительно, всему остальному Он установил границы в природе, а человеку дал вместе с природой самовластие⁹⁵. «По образу» он сочетал с природой, а «по подобию» Он закрепил⁹⁶ за властью, дабы [человек] осуществлял собственными трудами то, к чему призвано творение. «По подобию» достигается здесь через добродетельный образ жизни и через усердие в трудах⁹⁷. И чтобы мне показать из части целое, вот что говорит об этом Божественное Писание: «Стань сиротам отцом, а для их матери мужем, и будешь сыном Вышнего»⁹⁸.

⁹⁰ Быт. 1, 6.

⁹¹ Быт. 1, 3.

⁹² Быт. 1, 26.

⁹³ Быт. 1, 6.9.11.15.20.24.30.

⁹⁴ Быт. 1, 6.9.11.15.20.24.30.

⁹⁵ Дал вместе с природой самовластие *Doctrina patrum*: в самовластии с добродетелью Р.

⁹⁶ Закрепил: не закрепил Р.

⁹⁷ Ср. Севериан Гавальский. Изъяснение, что образ, состоявший в подобии Божию, первый человек утратил преслушанием, 1 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 845: «Подобие» (Быт. 1, 26) означает совершенствование в добродетелях).

⁹⁸ Сир. 4, 10.

- 130 18. Ὅρα, πῶς τὸ «καθ'ὁμοίωσιν» ἐν ταῖς ἐντολαῖς ἀπαρτίζεται καὶ τῇ
 προαιρέσει | δικαίως συγκεχώρηται. Ἄκουε τοῦ εὐαγγελιστοῦ ταῦτα ὑποτι- P 48rb
 θεμένου καὶ παιδεύοντος· ὁ γὰρ κύριος βουλόμενος τῆς ἑαυτοῦ εἰκόνος στῆσαι
 τὴν ὁμοιότητα, λέγει τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· «Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς
 ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος», καί· «Ἔσεσθε τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν». Καὶ ὁ
 135 ἀπόστολος· «Μιμηταὶ γίνεσθε τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, καὶ περιπατεῖτε
 ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς». Καὶ διὰ μυρίων ἀποδείξεων
 ἔστιν ἰδεῖν, ὅτι ἡ τῆς εἰκόνος ὁμοίωσις ἔστιν ἡ τῶν ἀρετῶν τελείωσις.
19. Φέρε δὴ πάλιν σκοπήσωμεν τὴν τῶν προειρημένων δύναμιν καὶ φιλοπό-
 νως ἐξετάσωμεν, τίς ἡ εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἐν τίνι τὸ «κατ'εἰκόνα»; «Ἐποίησεν ὁ θεὸς
 140 κατ'εἰκόνα τὴν ἑαυτοῦ τὸν ἄνθρωπον», ὡς φησὶν ἡ γραφή. Ἐν τίνι οὖν κατ'εἰκόνα
 θεοῦ ἄνθρωπος; Ἄρα κατὰ τὴν τοῦ σώματος πλάσιν; Μὴ γένοιτο. Ἀνθρώ|πινον σῶμα P 48va
 μέλεσιν ἀναγέγραπται καὶ σχήμασιν ὑποβέβληται, ὁ δὲ θεὸς ἀπλοῦς καὶ ἀμερῆς

130 Gen. 1, 26 133–134 Lc. 6, 36 134 Mt. 5, 48 135–136 Eph. 5, 1–2 137 cf. Seve-
 rianus Gabalensis, De mundi creatione, or. V, 4, PG 56, 475 139–140 Gen. 1, 27
 140 Gen. 1, 26 141–147 cf. Ps.-Caesarius, Quaestiones et responsiones, § 174

132 εἰκόνος στῆσαι: εἰκόνοςστῆσαι P 137 δὴ scripsi: δὲ P

18. Посмотри, что «*по подобию*» уравнивается с заповедями и по справедливости закрепляется за способностью выбирать. Послушай, как об этом рассуждает и наставляет евангелист. Действительно, Господь, желая установить подобие Своего образа, говорит Своим ученикам: «*Будьте милосердны, как и Отец ваш небесный*»⁹⁹ — и еще: «*Будьте совершенны, как и Отец ваш*»¹⁰⁰. Также и апостол [говорит]: «*Будьте подражателями Божиими, как чада возлюбленные, и ходите в любви, как и Христос возлюбил вас*»¹⁰¹. И можно привести тысячу доказательств в пользу того, что подобие образа — это совершенство добродетелей¹⁰².

19. Но, с другой стороны, давай посмотрим на силу сказанного выше и трудолюбиво исследуем, что это за образ и в чем именно состоит то, что «*по образу*»¹⁰³. «*Сотворил Бог по образу Своему человека*»¹⁰⁴, как говорит Писание. В чем же человек «*по образу*» Божию? Неужели по форме тела? Нет, да не будет. Человеческое тело может быть расписано по частям и разложено на формы, а Бог прост и неделим,

⁹⁹ Лк. 6, 36.

¹⁰⁰ Мф. 5, 48.

¹⁰¹ Еф. 5, 1–2.

¹⁰² Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 5, 4 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 788: «*Сотворим человека по образу Нашему*» (Быт. 1, 26). Бог хочет, чтобы мы были подражателями Ему в добродетели. Что значит «*по образу*»? Бог свят. Если мы святые, то мы — по образу Божию. «*Святые будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш*» (Лев. 19, 2). Бог праведен. Если мы поступаем по правде, то мы — образ Божий. «*Праведен Господь и правду возлюбил*» (Пс. 10, 7). Если мы человеколюбивы, милостивы, то мы — образ Божий. «*Будьте милосерды, — говорит Спаситель, — как и Отец ваш милосерд*» (Лк. 6, 36). Видишь, в чем образ? И Павел показывает, в чем состоит образ, когда говорит: «*Совлекитесь ветхого человека, и облекитесь в нового, созданного по Богу в познание истины, по образу создавшего его*» (Кол. 3, 9–10). Видишь, что «*по образу Нашему*» относится к добродетелям?»).

¹⁰³ Быт. 1, 26.

¹⁰⁴ Быт. 1, 27.

καὶ ἀσύνθετος καὶ ἀσχημάτιστος. Καὶ ὡσπερ τὸ φῶς τὸ ὀρώμενον τοῦτο τὸ
κοινὸν σχήμασι καὶ μέλεσιν οὐ διαγέγραπται, ἀλλὰ ὅλον ἐστὶ δι' ὅλου λαμπρόν,
145 ἀπαράλλακτον τὴν ἰσότητα δι' ὅλου καὶ τὴν ὁμοιότητα φαῖνον· οὕτως καὶ ὁ
θεὸς ἀπλοῦς τὰ πάντα καὶ ἀμερῆς καὶ ἀσύνθετος ὅλος δι' ὅλου, φῶς νοερὸν
ἀστράπτων.

20. Δεῖ δὲ εἰδέναι, ὡς αἱ παραβολαὶ καὶ τὰ παραδείγματα οὐ καθ' ὅλου φέ-
ρουσι τὸ ἀπαράλλακτον· οὐ γὰρ ὁμοίον ἐστὶ τῇ παραβολῇ τὸ παραβαλλόμενον,
150 ἀλλ' ἀπὸ μικρᾶς καὶ ἀμυδρᾶς εἰκόνοσ παραστᾶ πολλάκις τὸ ζητούμενον.

21. Ἄλλ' εἰς τὸ προκείμενον ἔλθωμεν, ὅτι εἰ τὸ αἰσθητὸν τοῦτο φῶς ἀπλοῦν
καὶ ἀμερές, πολλῶ μᾶλλον ὁ τοῦ φωτὸς ἐργάτης πᾶσαν ἀπλότητα ὑπερβαί-
νει | λόγῳ κηρυττομένην καὶ παρέρχεται. Μὴ τοίνυν ὅταν ἀκούσης· «Κλίνον,
κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε», νομίσης εἶναι
155 ὧτα καὶ ὀφθαλμούς καθ' ἡμᾶς. Παρὰ γὰρ τῷ θεῷ τὸ αὐτὸ ἐστὶν ἀκοή, τὸ αὐτὸ
ἐστὶν ὄρασις· καὶ ἀπλῶς ἅπαντα, ὡς ἔπος εἰπεῖν, τὰ περὶ θεοῦ λεγόμενα κατὰ
δύναμιν κηρύττεται, κατὰ χάριν δὲ οὐχ ἐρμηνεύεται.

P 48vb

22. Εἰ δὲ δισχερές σοι τοῦτο νενόμισται πρὸς κατάληψιν τοῦ ἀκούειν καὶ
βλέπειν, ἀπὸ πράγματος οἰκτροῦ λάβε τὴν κατάληψιν, μὴ καθ' ὅλου τῇ παραβολῇ
160 δουλεύων. Ἡ θάλασσα ἀπλοῦν τι ἐστὶ στοιχεῖον καὶ φαινόμενον, καὶ ἀπλῆ τις
οὔσα κατὰ τὴν ὄψιν τὴν ἡμετέραν πολλὰ καὶ μεγάλα ἐργάζεται καὶ διατίθησιν·
βοᾷ ἄνευ στόματος, τρέχει ἄνευ ποδῶν, εἰς ὕψος μετεωρίζεται ἄνευ πτερῶν,
κατέχει τοὺς πλέοντας ἄνευ χειρῶν, ἀρπάζει πολλοὺς καὶ πνίγει ἄνευ ἀγκάλων.
Εἰ τοίνυν τὸ στοιχεῖον τοῦτο, ἀπλοῦν | τῇ ὄψει φαινόμενον, τσαῦτα ἐργάζεται,
165 πόσῳ μᾶλλον ὁ θεός, ἀπλοῦς ὢν καὶ ἀμερῆς καὶ ἀσχημάτιστος, καὶ ὄρᾳ καὶ ἀκούει
καὶ ἐργάζεται, πᾶσαν ὑπερβαίων γλώττης ἐρμηνείαν καὶ λογισμῶν ἐνθύμησιν.

P 49ra

23. Εἰ τοίνυν ἀπλοῦς ὁ θεός, οὐκ ἂν ἦν ὁ ἄνθρωπος εἰκὼν θεοῦ κατὰ
τὸ σῶμα. Ἀλλὰ μὴν οὔτε κατὰ τὴν ψυχὴν, καὶ ὅπως ἄκουε. Ἡ ψυχὴ ἀλ-
λοιοῦται πολλάκις· ποτὲ μὲν γὰρ σώφρονα λογίζεται, ποτὲ δὲ ἀκόλαστα,

153–154 Dan. 9, 18 160–163 cf. Ps.-Caesarius, Quaestiones et responsiones, § 175, 40–45

143 τὸ³: s.l. P 147 ἀστράπτων: scripsi, ἀστράπτων P

несоставен и неизобразим. И как привычный нам видимый свет не разлагается на формы и на части, а весь целиком является блистающим и сияющим в ничем не различающейся равномерности и подобности, так и Бог прост во всем, неделим и весь целиком несоставен, будучи мысленным сияющим Светом.

20. Впрочем, нужно иметь в виду, что сравнения и примеры не достигают во всем точного соответствия, ведь пример не равен вещи, для которой он служит примером, и часто искомым предмет изображается с помощью маленького и незначительного образа.

21. Но возвратимся к предыдущей теме о том, что если даже этот подвластный чувствам свет прост и неделим, то насколько Создатель света выше и больше, чем любая простота, которую только можно выразить словами! Поэтому, когда ты услышишь: «*Приклони, Господи, ухо Твое, отверзи очи Твои и виждь*»¹⁰⁵, не подумай, что это такие же уши и глаза, как у нас. Ибо у Бога и слух, и зрение есть одно и то же; и говоря проще, все, что произносится о Боге, высказывается по силе, однако [этим Он] не описывается по красоте.

22. Если же тебе представляется трудным для восприятия пример о слухе и зрении, то возьми пример с грубой вещи, но не следуй сравнению по-рабски. Море — стихия и явление простое, но хотя оно и просто для нашего зрения, однако оно совершает и производит много разных действий: безо рта оно воет, без ног бежит, без крыльев поднимается ввысь; не имея рук, оно обнимает, тех, кто плавает; хотя и не имеет объятий, оно хватается и топчет многих. Итак, если эта стихия, которая на вид кажется простой, совершает столько всего, тем более Бог, будучи прост, неделим и неизобразим, и видит, и слышит, и действует, превосходя все, что язык может описать и мысли могут уразуметь.

23. Итак, если Бог прост, то не телом человек стал образом Божиим. Впрочем, и не душой тоже; и послушай, почему. Душа часто изменяется; так, иногда она помышляет о благоразумном, а иногда — о распутном,

¹⁰⁵ Дан. 9, 18.

170 ποτέ δίκαια, ποτέ ἄδικα, ποτέ ὀρθά, ποτέ διεστραμμένα. Τὸ δὲ μεταβαλλόμενον καὶ ἀλλοιούμενον οὐκ ἂν εἶη εἰκὼν ἐκείνου τοῦ λέγοντος· «Ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι».

24. Ἐπειδὴ δὲ τινὲς ἐκτὸς τῆς ψυχῆς ὀρίζονται τὸν νοῦν καὶ λέγουσιν, ὡς κατ'εἰκόνα θεοῦ γεγένηται, ἀναγκαῖον καὶ τοῦτον τὸν λόγον μὴ παρελθεῖν
 175 ἀνεξέταστον. Πρῶτον μὲν οὖν ἐκεῖνο λέγω τό· παρὰ πᾶσιν ὡς συν|τρόφοις P 49rb
 τῆς εὐσεβείας ἐν τῷ τῆς ψυχῆς λόγῳ ὁ νοῦς θεωρεῖται, ὃ γὰρ ἐστὶν ὀφθαλμὸς ἐν σώματι, τοῦτο νοῦς ἐν τῇ ψυχῇ. Ἐπειδὴ τινὲς πειρῶνται διαστρέφειν τὴν ψυχὴν καὶ ἐτέραν εισάγειν ὑπόστασιν τοῦ νοῦ καὶ φασὶν ἐκ τριῶν συνεστᾶναι τὸν ἄνθρωπον (ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος καὶ νοῦ), πείσωμεν αὐτούς, ὡς οὐδὲ
 180 κατὰ τὸν νοῦν ἄνθρωπος ἂν γίνοιτο κατ'εἰκόνα, ὅσον εἰς τὴν φύσιν. Καὶ ὅπως ἄκουε. Τὰ γὰρ φαῦλα καὶ τὸ οἶστρον καὶ τὰ αἰσχρὰ καὶ τὰ ἄδικα, ὅσα ταῖς ἀρεταῖς ἐναντία, τῷ νῷ φορητά, καθὼς ὁ Παῦλος μαρτυρεῖ, ὧδε περὶ τῶν διεστραμμένων φθεγγόμενος· «Ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστην». Εἰ ὁ νοῦς κατεφθαρμένος ἀνθρώπου, ὁ νοῦς τοῦ ἀφθάρτου
 185 θεοῦ ἄφθαρτος, εἶπατε, πῶς ἂν εἶη εἰκὼν καὶ ὁμοίωσις;

25. Εἰ τοίνυν μῆτε κατὰ τὴν ψυχὴν, μῆτε κατὰ τὸν νοῦν | εἰκὼν θεοῦ P 49va
 ὁ ἄνθρωπος ἔστιν τὸ «κατ'εἰκόνα» ἐν ταῖς ἐντολαῖς. Δῆλον, ὅτι καὶ ἐν τοῖς πράγμασιν ὅταν ἔχη κατάφυσιν, λαμβάνει διὰ τὴν τῶν ἀρετῶν τελείωσιν. Τὸ μὲν οὖν, ὡς ἀληθῶς, αὐτοῦ «κατ'εἰκόνα καὶ καθ'ὁμοίωσιν» ὁ λό-
 190 γος ἀπέδωκε ταῖς ἀρεταῖς. Τὸ δὲ πρῶτον τῆς εἰκόνας ἐνέχυρον καὶ πρῶτον

167–170 cf. *Ps.-Caesarius*, *Quaestiones et responsiones*, § 175, 8–14 170–172 cf. *Ps.-Caesarius*, *Quaestiones et responsiones*, § 175, 65–67 || Mal. 3, 66 174 Gen. 1, 26
 180 Gen. 1, 26 183–184 II Tim. 3, 8 184–185 cf. *Ps.-Caesarius*, *Quaestiones et responsiones*, § 178, 6–7 187 Gen. 1, 26 189 Gen. 1, 26 190–191 cf. *Severianus Gabalensis*, In *Genesim sermo* 2, PG 56, 522

174 γεγένηται scripsi: γεγέννηται P D 181 οἶστρον: sic P D

порой о честном, а порой — о незаконном, иногда о правильном, а подчас — о порочном. Изменчивое же и переменяющееся не может быть образом Того, Кто говорит: «Аз есмь и не пременяюся»¹⁰⁶.

24. Поскольку же некоторые отделяют ум от души и говорят, что именно он был произведен «по образу» Божию, то нельзя и этот предмет оставить без рассмотрения. Во-первых, скажу вот что: всеми ревнителями благочестия ум рассматривается в контексте души, ибо чем в теле является глаз, тем в душе является ум. Но поскольку некоторые пытаются расчленивать душу и ввести дополнительную сущность ума и говорят, что человек состоит из трех частей (из души, тела и ума), то мы постараемся убедить их, что человек не мог быть устроен «по образу»¹⁰⁷ [Божью] и в отношении ума, насколько это касается природы. И послушай почему: злые дела, вожделение¹⁰⁸, вещи постыдные и бесчестные, какие только могут быть противоположны добродетелям, — носителем всего этого является ум, как свидетельствует Павел, когда говорит здесь о людях развращенных: «Люди, развращенные умом, неискушенные в вере»¹⁰⁹. Если же ум человека растлен, а ум нетленного Бога нетленен, скажите, как он может быть образом и подобием?

25. Итак, если человек не является образом Божиим ни душой, ни умом, то «по образу» состоит в заповедях. Очевидно, что когда он будет иметь укоренение в делах, тогда получит совершенство посредством добродетелей. Поистине, «по образу Его и по подобию»¹¹⁰ слово связало с добродетелями. А первым удостоверением образа и первым

¹⁰⁶ Мал. 3, 6.

¹⁰⁷ Быт. 1, 26.

¹⁰⁸ Мы не находим в доступных нам лексикографических материалах существительного τὸ οἴστρον в среднем роде; вероятно, этот гапакс является вариацией существительного ὁ οἴστρος «жало насекомого; (в переносном значении) вожделение, похоть, безумное желание».

¹⁰⁹ 2 Тим. 3, 8.

¹¹⁰ Быт. 1, 26.

τοῦ «κατ'εἰκόνα» σημειῶν ἢ κατὰ πάντων αὐτῶ δοθεῖσα τιμὴ καὶ ἡγεμονία. Τοῦτο αὐτὸς ὁ θεὸς ἐρμηνεύει, εἰπὼν γάρ· «Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ'εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ'ὀμοίωσιν», καὶ βουληθεὶς δεῖξαι ἐν τίνι αὐτὸν κατ'εἰκόνα ποιεῖ, εὐθέως ἐπήγαγεν· «Καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν θηρίων καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς», ὃ ἐστὶν ἡγεμονία.

195 26. Ἐπιγράφη τὸ «κατ'εἰκόνα» καὶ σὺ εἰς τὴν ἡμετέραν φύσιν; Μιαίνη τὸ ὀμοίωμα; Ἐν τῷ οὖν ἄρχειν τῶν ἀπάντων τὸν ἄνθρωπον εἰκῶν θεοῦ· | «Ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πάσης τῆς γῆς».

P 49vb

200 27. Ἀλλ'ἴσως ἐρεῖ ὁ ἀκροατής· «Καὶ ποῦ τὸ “κατ'εἰκόνα”; Διὰ τί μὴ πάντα ὑποτέτακται τῷ ἀνθρώπῳ; Εἰ ἤμεν ἄρχοντες τῶν ἀπάντων καὶ τῶν θηρίων, λέων ἐπεβούλευσε τῇ εἰκόνι ἢ ἄρκος ἐπήρχετο ἢ πάρδαλις ἢ ὕς ἄγριος ἢ τὰ ἄλλα τὰ μικρότερα; Εἰ ἤμεν ἄρχοντες, μὴ δράκων ἔδακνε, ὃν ἔλαβεν ἄρχοντα, μὴ ἔχις ἢ σκορπίος ἔπληττεν, μὴ θηρίον τι πονηρὸν ἐπεβούλευσε τῇ εἰκόνι. Πολεμούμεθα ὑπὸ πάντων». Ἀλλὰ σὺ μὴ ζῆτει τὸν τῆς εἰκόνος ὄρον μετὰ τὴν παραβάσιν, ἀλλὰ ζῆτει αὐτῆς τὴν κατάστασιν τὴν πρὸ τῆς παραβάσεως.

191 Gen. 1, 26 192–193 Gen. 1, 26 193–196 cf. Severianus Gabalensis, De mundi creatione, or. V, 4, PG 56, 475 193 Gen. 1, 26 194–196 Gen. 1, 26 197 Gen. 1, 26 198 cf. Ps.-Caesarius, Quaestiones et responsiones, § 179, 10–11 198–200 Gen. 1, 26 201 Gen. 1, 26 202–206 cf. Ps.-Caesarius, Quaestiones et responsiones, § 181, 1–3

признаком этого «по образу»¹¹¹ является данная ему честь и власть над всеми¹¹². Это объясняет и сам Бог, ведь сказав: «Сотворим человека по образу нашему и по подобию»¹¹³ — и желая показать, в чем Он создает его «по образу», Он тотчас прибавил: «И да владеют они рыбами морскими и птицами небесными, зверями и животными и всей землей»¹¹⁴, что и есть власть¹¹⁵.

26. Неужели и ты приписываешь «по образу» нашей природе? Неужели ты порочишь подобие? Ведь именно в том, что человек властвует над всем, и состоит образ Божий: «Да владеют они рыбами морскими, птицами, зверями и всей землей».

27. Но, возможно, слушатель скажет: «И где же это “по образу”?» Почему же не все подчиняется человеку? Если бы мы были правителями над всем и над зверями, то разве лев нападал бы на образ [Божий], разве набрасывался бы медведь, или рысь, или вепрь, или другие животные поменьше? Если бы мы были правителями, то змея не кусала бы того, кто поставлен над ней правителем, не жалила бы ни гадюка, ни скорпион и никакой злой зверь не нападал бы на образ [Божий]. А против нас враждуют все!» Но ты не ищи меру образа после преступления [Адама], а ищи его нормальное состояние до преступления.

¹¹¹ Быт. 1, 26.

¹¹² Ср. Севериан Гавальский. Изъяснение, что образ, состоявший в подобии Божию, первый человек утратил преслушанием, 1 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 845: «Вы, по крайней мере более усердные из слушателей, помните, конечно, что мы начали говорить о том, что выражение “по образу” указывает преимущественно на господство человека и на его власть над всеми»).

¹¹³ Быт. 1, 26.

¹¹⁴ Быт. 1, 26.

¹¹⁵ Ср. Севериан Гавальский. О сотворении мира, беседа 5, 4 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 788: «Далее, в чем образ? Во власти. “Да обладают рыбами морскими, и птицами небесными, и зверями, и гады, и скотами, и всею землею” (Быт. 1, 26). Какая последовательность у Бога! Какая точность в словах! “Да обладают рыбами морскими”»).

28. Ὅτε μήπω παρέβη ὁ Ἀδάμ, ἤγαγεν ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη | καὶ πάντα D 2r
 τὰ θηρία, καὶ ὀνόματα πάσιν ἐπέθηκεν, ὡς οἰκοδεσπότης τοῖς ἑαυτοῦ οἰκέταις.
 210 Παρῆν ὁ λέων, ὑποσαίνων τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην· παρῆν τὰ θηρία, ὑποκύπτοντα
 τὴν κεφαλὴν τῷ ἑαυτῶν | ἄρχοντι· παρῆν πάντα τὰ ἔρπετά, βλέποντα καὶ P 50ra
 τιμῶντα τοῦ θεοῦ τὴν εἰκόνα. Ὡσπερ ἡμεῖς κἄν μὴ παρῆ βασιλεύς, τιμῶμεν
 τὴν εἰκόνα τοῦ βασιλέως· οὕτως καὶ ἡ κτίσις, μὴ ὀρώσα τὸν ἀόρατον, τὸν
 κατ'εἰκόνα γενόμενον ἐτίμα. Ἦδεῖτο αὐτὸν τὸ ὕδωρ καὶ ἐνετρέπετο, ἤδεῖτο
 215 αὐτὸν πῦρ καὶ ἐνετρέπετο καὶ αἰσχύνετο· ἐγνώριζεν αὐτὸν πάντα τὰ θηρία
 καὶ τὴν τιμὴν ἀπένεμεν.
 29. Ὅτε δὲ παρεχάραξεν ὁ ἐν εἰκόνι θεοῦ γενόμενος τὴν ἑαυτοῦ ἀξίαν καὶ
 ἐπιλαθόμενος τῆς ἑαυτοῦ τιμῆς ἀπώλεσε τὸ πρωτότυπον κάλλος τῆς δημιουργ-
 220 γίας, ἑαυτὸν ἐποίησεν ὅμοιον τοῖς δεσποζομένοις. «Ἄνθρωπος γὰρ ἐν τιμῇ ὦν
 οὐ συνῆκε, παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιάθη αὐτοῖς».
 Ὅτε ἐξωλίσθησε τῆς εἰκόνας καὶ πρὸς τὴν τῶν ἀλόγων ὁμοιότητα κατηρέχθη,

208–209 cf. *Severianus Gabalensis*, De mundi creatione, or. V, 7, PG 56, 480 ||
 cf. Gen. 2, 19 **212–214** *Hadrianus papa*. Epistula ad Carolum imperatorem, MGH
 1899. S. 25, l. 27–30: Item sancti Seueriani Gabalanensis episcopi de homilia quae in sabbato
 dicta est, Ad imaginem et similitudinem, inter cetera: Et sicut nos, si non adest imperator,
 honoramus imaginem imperatoris, sic et creatura et non videns inuisibilem, qui ad imaginem
 factus est, honorabat, etc. **214–216** cf. Ps. 113, 5 **217–220** cf. *Severianus Gabalensis*,
 In Genesim sermo 2, PG 56, 522 **219–220** Ps. 48, 13.21

211 ἑαυτῶν· πάντων D || βλέποντα + τὸν ἔρποντα D **212** τοῦ — εἰκόνα: τὴν ἑαυτοῦ εἰκόνα D ||
 κἄν: καὶ D || παρῆ: παρῆν D **213** μὴ < D **214** τὸν² < D || κατ'εἰκόνα γενόμενον D:
 qui ad imaginem factus est *lat.*, κατ'εἰκόνα θεοῦ P || Ἦδεῖτο scripsi: αἰδεῖτο P, αἰδεῖτω D ||
 ἤδεῖτο scripsi: αἰδεῖτο D **214–216** ἤδεῖτο — ἀπένεμεν D: < P **220** παρασυμβλήθη:
 παρεσυμβλήθη D **221** Ὅτε: ἄτε D || κατηρέχθη: κατηνέρχθη D

28. До того как Адам совершил преступление, Бог привел к нему всех диких зверей и всех животных, и тот дал им всем имена¹¹⁶, словно хозяин дома своим домашним¹¹⁷. Там стоял лев и ластился к своему хозяину, там стояли звери, склоняя головы перед своим правителем¹¹⁸, были там и все пресмыкающиеся, взирая и воздавая почтение образу Божию. И как мы в отсутствие царя почитаем царское изображение, так и творение, не видя Невидимого, воздавало честь тому, кто произошел «по [Его] образу»¹¹⁹. Вода благоговела перед ним и уважала его, огонь благоговел перед ним и держался с почитательностью и стыдливостью¹²⁰, все животные узнавали его и воздавали ему честь.

29. Но когда тот, кто произошел по образу Божию, унизил свое достоинство и, забыв о своей чести, уничтожил первозданную красоту творения, тогда сделал себя равным с теми, кто был ему подвластен. «Ибо человек, в чести сый, не разуме, приложися скотом несмысленным и уподобися им»¹²¹. Когда же он истребил образ и низвергся к подобию с бессловесными,

¹¹⁶ Ср. Быт. 2, 19.

¹¹⁷ Ср. Севериан Гавальский. О сотворении мира. Беседа 5, 7 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 794: «Приведе я, — говорит Писание, — ко Адаму видети, что наречет я. И всяко, еже нарече Адам, сие имя ему» (Быт. 2, 19). Смотри. Так как Бог сотворил человека по образу Своему, Он пожелал явно представить и его достоинство и поистине показать, что он носит образ премудрости»).

¹¹⁸ Своим правителем: правителем всех Д.

¹¹⁹ Быт. 1, 26.

¹²⁰ Ср. Пс. 113, 5.

¹²¹ Пс. 48, 13.21. Ср. Севериан Гавальский. Изъяснение, что образ, состоявший в подобии Божиим, первый человек утратил преслушанием, 1 (рус. пер.: Иоанн Златоуст, свт. 1900. С. 845: «Но необходимо показать, братие, необходимо уяснить себе, как человек, удостоенный большей чести пред всеми созданиями Божиими, мог ниспасть от высшей и первообразной красоты Божественного происхождения до состояния бессловесных, до уподобления им. Будучи по своему началу образом человеколюбивого Бога, человек омрачил себя пороками, ослабил преступлениями и воистину «сравнялся с несмысленными скотами и уподобился им» (Пс. 48, 21)).

εικότως αὐτοῦ καὶ τὰ ἄλογα ὡς ὁμοίου κατεφρόνησαν. Οὐδὲν γάρ, ἀδελφοί, τὸ ὅμοιον αἰδεῖται, ἀλλ' ἢ ἄρα τιμᾶ τὸν ὑπερέχοντα, ἐκεῖνον φοβεῖται, ἐκεῖνο δουλεύει, ἐκεῖνου τοῖς ἔχουσιν ὑποκύπτει, ἐκεῖνου τὸν θυμὸν ἐρυθριᾶ.

225 30. Ἔως τοίνυν | Ἀδὰμ ἐφύλαττε τὸν χαρακτηῖρα τῆς θείας εἰκόνας, ἐφοβεῖτο P 50rb

αὐτὸν τὰ θηρία καὶ αἰεὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ὡσπερ εἰς δεσπότην ἤρχοντο. Καὶ ὡσπερ νῦν κύων ἄγριος μὲν τοῖς ἀλλοτρίοις, ἡμερος δὲ τοῖς ἰδίοις, οὕτως τὰ μὲν θηρία, ἕως μὲν ἐδέσποζεν ἔχων τὴν εἰκόνα, καὶ ὑπέσαιεν αὐτὸν καὶ ἔτρεμεν αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὸ δεσποτικὸν ἠδεδεῖτο πρόσωπον, ὡς εἰκόνα θεοῦ.

230 Ὅτε μὲν ἐξωλίσθησεν, κατεπατήθη λοιπὸν ὑπὸ τῶν ἀλόγων καὶ διεπτύσθη.

31. Ὡς εἰ παρέμενεν ἐν τῷ ἀρχαίῳ ἀξιώματι, παρέμενεν ἂν τὰ ἄλογα ἐν τῇ οἰκείᾳ ὑποταγῇ. Καὶ εἰς τοῦτο ὁ μαρτυρῶν μὴ νομισθῆ πιθανὸς εἶναι καὶ σεσοφισμένος ὁ λόγος· μὴ ἐπειδὴ τὰ παρελθόντα ἄλογα, νομισθῶμεν ἀπλῶς καταστοχάζεσθαι τῶν πραγμάτων.

235 32. Ἄλλ' εἰ θέλεις μαθεῖν, ὅτι εἰ ἐνέμενεν ἐν τῇ ὑπακοῇ, πάντα τῷ αὐτῷ P 50va

ὑπετάττετο, λάβε μοι ἐνέχυρα τοὺς ἀγίους τῆς ἀποδείξεως. | Κατώρθωσε Δανιὴλ

τὴν εὐσέβειαν, καὶ λέοντες ὑπέσαινον· εἶδον γὰρ ἀνασταθέντα τὸν χαρακτηῖρα. Κατώρθωσαν οἱ περὶ Ἀνανίαν, καὶ τὸ πῦρ ὑπέστρωσε τὰ νῶτα καὶ ἡ μὲν καιο-

240 μένη φλόξ ἔστειλε τὴν ἐνέργειαν, εἶδε <δὲ> τὴν εὐσέβειαν καὶ ἐτίμησεν. Ἐρω-
τήσωμεν καὶ ἡμεῖς τὸ πῦρ, μιμησάμενοι τὴν τοῦ Δαυὶδ φωνήν· «Τί ἔστιν σοι, τὸ πῦρ, ὅτι ἀπέφυγες· καὶ σοί, ἡ φλόξ, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;» Ἀποκριθήσεται γὰρ ἡμῖν ἀκολούθως τὸ πῦρ, ὅτι «ἀπὸ πρῶσπου κυρίου ἐφυγον». Πρόσωπον

225–229 cf. *Ps.-Caesarius*, *Quaestiones et responsiones*, § 182, 1–3 236–237 cf. Dan. 6, 18 (LXX) 238–239 cf. Dan. 3, 49–50 (LXX) 241–242 cf. *Ps.* 113, 5 242 cf. *Ps.* 113, 7 242–243 *Ps.* 113, 7

222 γάρ: οὖν D 223 ἐκεῖνο: ἐκεῖνον D 224 ἐκεῖνου¹ D: ἐκεῖνο P 225 Ἀδὰμ ἐφύλαττε ~ D 226 καί² — ἤρχοντο: ὡς πρὸς δεσπότην D 227 νῦν < D 228 μὲν¹ < D || ὑπέσαιεν: ὑπέσαινον D 229 ἔτρεμεν: ἔτρεμον D || ἠδεδεῖτο scripsi: αἰδεῖτο P, αἰδοῦντο D 230 μὲν: μέντοι D 231 παρέμενεν² D: παρέμενον P || ἂν < D 235 Ἄλλ' D < P || εἰ² D < P || ἐν < D 236 ὑπετάττετο D: ὑποτέτακται P || λάβε μοι: λάβοι μὲν D || ἐνέχυρα — ἀποδείξεως: ἐνέχυρα ὑποδείξεως τοὺς ἀγίους D 238 Ἀνανίαν + καὶ Μισαήλ D || μὲν < D 239 εἶδε — εὐσέβειαν < D || δὲ supplevi: < P 242 ἡμῖν: ἡμᾶς D

тогда естественно, что бессловесные стали презирать его, как равного. Ибо ни у кого, братья, нет благоговения к равному, а с почтением относятся только к тому, кто занимает более высокое положение, только его боятся, только ему служат, только ему кланяются в ноги, только его гнева страшатся.

30. Итак, пока Адам сохранял черты образа Божия, звери боялись его и всегда приходили к нему, и приходили как к хозяину. И как теперь бывает, что собака зла с чужими, а со своими спокойна, так и звери, пока над ними властвовал тот, кто имел образ [Божий], ласкались к нему, трепетали перед его властью и благоговели перед его владычным лицом, как перед образом Божиим. А когда он уничтожил его, тогда в конце концов был попран и отвергнут даже бессловесными.

31. А если бы он пребыл в древнем достоинстве, то и бессловесные остались бы в его подчинении. Впрочем, никто пусть не считает, что речи, свидетельствующие об этом, — лишь предположение или вымысел. Пусть никто не думает, что из-за того, что прошлое не говорит, мы просто гадаем о событиях.

32. Но если ты хочешь убедиться в том, что если бы [человек] пребыл в повиновении, то всё повиновалось бы ему, я приведу тебе в свидетели святых для удостоверения этого. Даниил отличился благочестием — и львы были ласковы с ним¹²², ибо они увидели воспрянувшие черты [образа Божия]. Отличились и сподвижники Анании — и огонь отвернулся от них, а языки пламени, хотя и производили действие, однако увидели благочестие и почтили его¹²³. Давайте и мы спросим у огня, подражая голосу Давида: «Что с тобой, огонь, что ты побегал? И с тобой, пламя, что ты обратилось вспять?»¹²⁴ Огонь ответит нам соответственно: «Я убежал от лица Господня»¹²⁵. Ибо праведники —

¹²² Ср. Дан. 6, 18.

¹²³ Ср. Дан. 3, 49–50. 124.

¹²⁴ Ср. Пс. 113, 5.

¹²⁵ Ср. Пс. 113, 7. 125.

γὰρ κυρίου οἱ δίκαιοι, ἡ εἰκὼν τῆς ἀληθείας· τούτοις ὑπέστρωσε τὰ νῶτα
 τὸ πῦρ. Καὶ ἵνα δείξῃ, ὅτι οὐ μετέβαλε τὴν φύσιν, ἀλλ' αὐτοὺς τοὺς ἔχοντας
 245 τὸν χαρακτήρα τῆς εὐσεβείας διεφύλαξεν, ἠδέσθη ἔσω τὸν δεσπότην, ἔξω δὲ
 ἐξελθὼν τοὺς Χαλδαίους κατέφαγεν. Καὶ τοὺς μὲν μάρτυρας ἡ φλόξ ἔνδον | P 50vb
 ἀκεραίους ἐφύλαξεν, τοὺς δὲ Χαλδαίους προελθοῦσα ὀξέως προσελάβετο, ἵνα
 | δείξῃ, ὅτι οὐ τὴν φύσιν μετέβαλεν, ἀλλὰ τὴν εὐσέβειαν ἐτίμησεν. D 2v

33. Καὶ ὄρα τὸ θαυμαστόν· ἐπειδὴ, ὡς ἔφθην εἰπὼν πολλάκις ἐν ἡμῖν, τὸ
 250 πῦρ ἐκ δύο δυνάμεων καὶ ἐνεργειῶν συγκεκράται, ἀπὸ τῆς καυστικῆς καὶ
 φωτιστικῆς (τὸ γὰρ πῦρ, ὡς ἴσμεν ἅπαντες, καὶ καίει καὶ φωτίζει), μερίζει
 τὸ πῦρ τὴν ἐνέργειαν. Ἐτῆρει μὲν τοῖς ἀγίοις τὸ φῶς· «Φῶς γὰρ ἀγίοις διὰ
 παντός», ἀπονέμει δὲ τοῖς ἀσεβέσι τὴν φλόγα· «Πεσοῦνται γὰρ εἰς αὐτοὺς
 ἀνθρακες πυρός, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς».

255 34. Ὡ τῆς θείας χάριτος· ὅσα δύναται. Τέμνει τὸ πῦρ εἰς φλόγα καὶ φῶς·
 καὶ τὸ μὲν φῶς τοῖς δίκαιοις περιέθηκεν, τὴν δὲ φλόγα τοῖς ἀσεβέσιν ἐπαφῆκε.
 Καὶ τότε, ὡς ἀληθῶς, ἐπλήρωσε τὰ ὑπὸ τοῦ Δαυὶδ εἰρημένα· «Φωνὴ κυρίου,
 διακόπτοντος φλόγα πυρός». | Ὁρᾷς, ἀδελφέ, ὅτι ἡ κτίσις τὸν χαρακτήρα P 51ra
 τὸν βασιλικὸν αἰδεῖται; Ἡ θάλασσα πόσους κατεπόντισεν; Καὶ εἶδε Μωϋσέα
 260 καὶ ἐσχίσθη. Ἐκεῖνοι γὰρ ἀνάξιοι ἦσαν τῆς ξένης διαβάσεως· οὐ γὰρ διὰ δι-
 καιοπραγίαν εἰσῆλθον εἰς θάλασσαν, ἀλλὰ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίαν.
 Καὶ ὅτι ἀνάξιοι ὄντες εἰσῆλθον, μαρτυρεῖ Δαυὶδ, λέγων· «Καὶ παρεπίκρανον
 ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυσθρᾷ θαλάσῃ». Ὁρᾷς τὴν θάλασσαν μαινομένην

244–247 cf. Dan. 3, 47–48 (LXX) 249–251 cf. Ps.-Caesarius, Quaestiones et respon-
 siones, § 205, 6 252–253 Prov. 13, 9 253–254 Ps. 139, 11 257–258 Ps. 28, 7
 259–260 cf. Ex. 14 262–263 Ps. 105, 7

246 ἡ < D 247 ἐφύλαξεν: διεφύλαξεν D || προελθοῦσα scripsi: προσελθοῦσα P, προσελ-
 θῶν D || προσελάβετο: προσελάβετο D 249 πολλάκις — ἡμῖν < D 249–250 τὸ² —
 συγκεκράται: ἐκ δύο δυνάμεων καὶ ἐνεργειῶν συγκεκράσθαι τὸ πῦρ D 251 ὡς < D ||
 ἅπαντες + ὅτι D 252 ἀγίοις²: δίκαιοις D 254 ἐν: καὶ praem. D 255 ὅσα: πόσα D ||
 εἰς: τὴν D || καὶ φῶς < D 258 διακόπτοντος: διακόπτον D 259 Μωϋσέα: Μωσέα D
 262 εἰσῆλθον < D 263 ἀναβαίνοντες: αὐτὸν D

это «лицо Господне»¹²⁶, образ Истины; это от них отворачивается огонь. И чтобы показать, что он не природу свою изменяет, а оберегает тех, кто имеет черты благочестия, он внутри [печи] благоговееет перед Владыкой, а вырвавшись наружу, пожирает халдеев. Внутри [печи] пламя оставило мучеников невредимыми, а выйдя наружу, тотчас устремилось на халдеев¹²⁷, дабы показать, что оно не природу [свою] изменяет, а оказывает уважение благочестию.

33. И посмотри на удивительную вещь: я часто говорил вам в беседах, что огонь сосредотачивает в себе две силы и [два] действия, воспаляющее и освещающее (ибо огонь, как мы все знаем, и жжет, и освещает), но здесь огонь разделяет свое действие. Для святых он оставляет свет, ибо «[Бог —] свет святым во век»¹²⁸, а нечестивым уготовляет пламя, ибо «падут на них раскаленные угли, в огонь Ты ввергнешь их»¹²⁹.

34. О Божественная благодать! Сколь много она сильна сделать! Она рассекает огонь на пламя и на свет; и свет она отделяет для святых, а пламя оставляет для нечестивых. И тем самым она поистине исполнила сказанное Давидом: «Глас Господа, разделяющего язык огня»¹³⁰. Видишь, брате, что творение благоговееет перед царскими чертами? Скольких людей поглотило море! Моисея же оно увидело и расступилось¹³¹. Действительно, они¹³² были недостойны чудесной переправы и вошли внутрь моря не ради своих добрых дел, а по человеколюбию Божию. А о том, что они вошли [в море] будучи недостойными, свидетельствует Давид, говоря: «И огорчили они [Тебя], входя в Красное море»¹³³. Видишь, как море неистовствует,

¹²⁶ Ср. Пс. 113, 7.

¹²⁸ Притч. 13, 9.

¹³⁰ Пс. 28, 7.

¹³² Т. е. евреи.

¹³³ Пс. 105, 7.

¹²⁷ Ср. Дан. 3, 47–48.

¹²⁹ Пс. 139, 11.

¹³¹ Ср. Исх. 14.

καὶ αἰδομένην τὸν νομοθέτην· Ὑπέστρωσε τὰ νῶτα τῷ Μωϋσῆ, ἐπειδὴ φίλος
 265 ἦν τοῦ δεσπότου· «Ἐλάλησεν, φησί, ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν», ὡσεὶ τις λαλεῖ
 φίλος πρὸς ἑαυτοῦ φίλον.

35. Βλέπε τὴν θάλασσαν ἡρεμοῦσαν, βλέπε τοὺς πλέοντας ἡσυχάζοντας,
 βλέπε τὸ πῦρ ἡρεμοῦν. Ἔγχυσον, εἰ βούλη, καὶ τοῖς ποταμοῖς καὶ ὄρα τῆς
 ἀληθείας πανταχόθεν λάμπουσαν τὴν ἀπόδειξιν.

270 36. Εἶδεν ὁ ποταμὸς Ἰορδάνης Ἰησοῦν φέροντα τὴν εἰκόνα τοῦ σωτήρος καὶ
 ἰδὼν τὸν τρόπον καὶ τὴν προσηγορίαν ἔσχισεν ἑαυτὸν καὶ ἐπὶ τῆς | ξηρᾶς ἔδωκε
 τὴν διάβασιν. Καὶ οὐ ταῦτα μόνον δεῖκνυται τῷ ἀνθρώπῳ ὑποτετάχθαι. Εἰ γὰρ
 ἐνέμεινε τῇ εἰκόνι, καὶ ὁ ἥλιος αὐτῷ ὑπετάσσετο καὶ ἡ σελήνη αὐτῷ ἐδούλευ-
 εν. Καὶ τούτου μάρτυς ἡ πείρα, ἀληθεύει ἡ γραφή· Ἰησοῦς γὰρ ἄνθρωπος, ἐν
 275 ἀρετῇ κατορθώσας τὸν χαρακτῆρα, βοᾷ μετὰ παρρησίας· «Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ
 Γαβαώθ», καὶ εὐθέως ἔστησε φωνὴ ἀνθρώπου τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν.

37. Ὅμοίως, ἀδελφοί, νῦν ὅφεις καὶ σκορπίοι καὶ δράκοντες ἐπιβουλεύουσιν,
 οὐ τὴν φύσιν μισοῦντες, ἀλλὰ τὴν παράβασιν στηλιτεύοντες. Κατόρθωσον τὴν
 ἀρετὴν καὶ πατεῖς ταῦτα. Καὶ λέγει πρὸς σὲ ὁ ψαλμὸς· «Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βα-
 280 σιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα». Ὅμοίως, ἀδελφοί,
 εἰσελθόντα ποτὲ τὸν μακάριον Παῦλον εἰς τὴν νῆσον τῶν βαρβάρων ὁ θεὸς
 βουληθεὶς διὰ σημείου δεῖξαι τοῖς ἀγνοοῦσιν ὠκονόμησεν ἔχιδναν ἐξεληθοῦσαν
 τῶν φρυγάνων ἐνάφασθαι | τῆς δεξιᾶς τοῦ ἀγίου καὶ μηδὲν ἀδικῆσαι, ἵνα ἐξ
 αὐτῆς μάθωσι τῆς πείρας τὴν δύναμιν τῆς ἀρετῆς τῶν ἁγίων.

265 Ex. 4, 30; Lev. 4, 1 270–272 cf. Jos. 3, 9–17 270–276 cf. Ps.-Caesarius,
 Quaestiones et responsiones, § 183, 10–15 275–276 Jos. 10, 12 279 cf. Luc. 10, 19
 279–280 Ps. 90, 13 281–283 cf. Ac. 28, 3–6

264–265 ἐπειδὴ — Μωϋσῆν D: < P 265 ὡσεὶ τις D: ὡς P 266 ἑαυτοῦ D: < P
 268 ἡρεμοῦν D: ἡρεμοῦντα P || Ἔγχυσον: ἔγχυμψον P || τοῖς ποταμοῖς: τοὺς ποταμοὺς D
 272 οὐ: ὡς D || ὑποτετάχθαι: ὑποτετάκται D 273–274 ὑπετάσσετο: ὑπετάττετο D ||
 ἐδούλευεν: ἐδούλευσεν D 274 τούτου: τούτων D 275 βοᾷ — παρρησίας: μετὰ παρρη-
 σίας εἶπεν D || ὁ < D 275–276 κατὰ Γαβαώθ D: < P 276 καὶ — μέγαν D: καὶ
 φωνὴ ἀνθρώπου ἔστησε τὸν ἥλιον P 281 εἰς — νῆσον: ἐν τῇ νήσῳ D || νῆσον: νίσσον P
 282 διὰ: post verbum des. D

но перед законодателем благоговеет? Оно повернулось вспять перед Моисеем, потому что тот был другом Владыки: «Говорил, — сказано, — Бог с Моисеем»¹³⁴, как, бывает, друг говорит со своим другом.

35. Посмотри, что спокойно море; посмотри, спокойны плывущие; посмотри, спокоен и огонь! Склонись, если желаешь, и к рекам и узри, что доказательство истины сияет отовсюду.

36. Река Иордан увидела, что Иисус¹³⁵ несет образ Спасителя и, видя его образ жизни и его имя, разделила себя надвое и дала ему пройти посуху¹³⁶. Впрочем, есть свидетельства того, что не только эти вещи подчиняются человеку. Ведь если бы он сохранил образ, то и солнце бы повиновалось, и луна бы служила ему. Свидетельством тому является опыт; истинно Писание, ибо Иисус, человек, исправивший черты [образа Божия] посредством добродетели, восклицает с дерзновением: «*Да встанет солнце против Гаваофа!*»¹³⁷ И тотчас голос человека остановил великое светило¹³⁸.

37. Подобным образом, братья, ныне змеи, скорпионы и гадюки нападают не потому, что ненавидят природу, а потому, что обличают преступление [Адама]. Отличись в добродетели — и будешь попирать их¹³⁹. Это к тебе обращается псалом: «*На аспида и василиска ты наступишь, затопчешь льва и змею*»¹⁴⁰. Подобным образом, братья, когда Бог пожелал с помощью знаменья указать заблуждающимся на Павла, сошедшего на остров варваров, тогда устроил так, что из хвороста выползла гадюка и ужалила святого за правую руку, однако не причинила никакого вреда¹⁴¹, дабы [все] из самого опыта узнали силу добродетели святых.

¹³⁴ Исх. 4, 30; Лев. 4, 1.

¹³⁵ Т.е. Иисус Навин (ср. Нав. 3, 9–17).

¹³⁶ Ср. Нав. 3, 9–17.

¹³⁷ Нав. 10, 12.

¹³⁸ И тотчас голос человека остановил великое светило D: и голос человека остановил солнце P.

¹³⁹ Ср. Лк. 10, 19.

¹⁴⁰ Пс. 90, 13.

¹⁴¹ Ср. Деян. 28, 3–6.

- 285 38. Διὰ τί πάλιν ἔδακε τὸν Παῦλον ἔχιδνα, τὸν δὲ Δανιήλ λέοντες οὐκ ἔδα-
κον; Ἄλλ' ἐκεῖ μὲν ὁμολογουμένως, ὅτι εἰς ὄλεθρον ἐδώθη Δανιήλ, ἐνταῦθα δὲ
εἰ μὴ ἐφάνη τὸ θηρίον καὶ ἔδακεν, οὐκ ἐδείκνυτο ἢ τοῦ πιστοῦ κήρυκος ἀξία.
Διὰ τοῦτο ἤψατο μὲν τῆς χειρὸς ἢ ἔχιδνα, ὃ δὲ ἅγιος οὐδὲν ἀειδὲς ἔπαθεν, ἵνα
δείξῃ, ὅτι τὴν εἰκόνα τοῦ θεοῦ οὐδὲν ὄλως ἀδικεῖν οὐδὲ βλάπτειν δυνήσεται.
- 290 Ὅρᾳς, ὅτι εἰ ἔμεινεν ἐν τῇ εἰκόνι, ἅπανα ἢ κτίσις ὑποτεταγμένη ἦν αὐτῷ;
39. Ἄλλ' ὅταν ἀκούῃ ταῦτα Ἰουδαῖος, ὃ ἐχθρὸς τῆς ἐκκλησίας, ὃ τῆς πα-
λαιᾶς σύντροφος· «Ὅρᾳς, ὅπως οἱ τοῦ νόμου κήρυκες ἐπάτησαν πῦρ, φησίν,
πῶς Δανιήλ ἐνίκησε λέοντας, πῶς οἱ τρεῖς παῖδες ἐπάτησαν φλόγα πυρός; Διὰ
τί μὴ καὶ οἱ μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ περιεγέροντο ὁμοίως τοῖς μάρτυσι τοῦ P 51vb
- 295 νόμου;»
40. Ὁ γὰρ ἐχθρὸς, ἀδελφοί, οὐ ζητεῖ τὴν ἐκ τῶν λόγων ὠφέλειαν, ἀλλὰ
λαβεῖν τινα κατὰ τοῦ λέγοντος, εὐρεῖν καὶ ἐπινοῆσαι τι κατὰ τῆς ἀληθείας. Ἐὰν
ἢ Ἰουδαῖος, ἢ ἄλλος τις ἐχθρὸς εὐθέως ἐρεῖ· «Πολλὴ ὑπεροχὴ τῶν δικαίων τῶν
ἀρχαίων πρὸς τοὺς μάρτυρας τοῦ Χριστοῦ. Τούτους μὲν γὰρ θῆρες ἀνήλωσαν
καὶ βασιλεῖς ἐξήτασαν καὶ θάλασσα κατεπόντισε καὶ ποταμοὶ κατέπιον, τοὺς
300 δὲ τῆς παλαιᾶς διαθήκης μάρτυρας πᾶσα ἢ κτίσις ἠδέσθη».
41. Οὐκοῦν, ἀδελφοί, εἰ ἀπὸ <τοῦ> τοὺς μάρτυρας παραδίδοσθαι ταῖς θλι-
ψεσιν κατηγοροῦσιν ἀσθένειαν τοῦ δεσπότη, εἴπωμεν πρὸς αὐτούς· «Καὶ εἰ δι' ἀ-
σθένειαν τοῦ Χριστοῦ παρεδώθησαν οἱ μάρτυρες, οὐ παιδεύη κατὰ τὸν σὸν ὅρον
305 <...> δι' ἀσθένειαν τοῦ Χριστοῦ; Οἱ Μακκαβαῖοι τῆς παλαιᾶς διαθήκης εἰσίν. Εἰ
δι' ἀσθένειαν τοῦ Χριστοῦ | καθηρέθησαν ὑπὸ τῶν τὴν ἐκκλησίαν διωκόντων καὶ οἱ P 52ra
μάρτυρες <...> ἀνηροῦντο, πῶς καθηρεῖτο τὰ θυσιαστήρια, πῶς δὲ καὶ προφῆται

285 cf. Ac. 28, 3 285–286 cf. Dan. 6, 18 (LXX) 288 cf. Ac. 28, 3–6 293 cf. Dan. 6, 18 (LXX) || cf. Dan. 3, 92 (LXX)

291 παλαιᾶς: coniecti: πάλαι ὡς P D 299 ἀνήλωσαν scripsi: ἀναλώσαν P 301–302 πᾶσα — μάρτυρας bis repetit P 302 τοῦ supplevi: < P 305 <...>: lacunam supposui 307 <...>: lacunam supposui ἀνηροῦντο: ἀναιροῦντο P || καθηρεῖτο: scripsi, καθαίρει P || καὶ bis P

38. И напротив, почему гадюка Павла ужалила¹⁴², а Даниила львы не укусили¹⁴³? Но там всем было понятно, что Даниил предан на погибель, а здесь если бы животное не выползло и не укусило, то достоинство верного проповедника не было бы явлено. Потому-то, с одной стороны, гадюка жалит в руку, а с другой стороны, со святым не случается ничего страшного¹⁴⁴, дабы показать, что образу Божию ничто не способно навредить или нанести ущерб. Видишь, если бы он пребыл в образе [Божием], то все творение было бы ему подчинено.

39. Но когда услышит это иудей, враг Церкви, приверженец [Церкви] ветхой, тогда скажет: «Видишь, как проповедники Закона попрали огонь, как Даниил победил львов¹⁴⁵, как три отрока попрали языки пламени¹⁴⁶? Почему же мученики за Христа не оставались невредимыми, подобно мученикам за Закон?»

40. Но враг, братья, ищет не пользы от слов, а лишь то, что можно применить против говорящего, [стараясь] выискать и выдумать что-нибудь против истины. Если иудей или какой-нибудь другой противник скажет так: «Древние праведники намного выше мучеников за Христа. Ибо этих и звери пожирала, и цари допрашивали, и море поглощало, и реки потопляли, а перед мучениками Ветхого Завета благоговело все творение!»

41. Итак, братья, если они станут пренебрегать немощью Владыки из-за того, что мученики предавались на муки, то мы скажем им: «Даже если по причине немощи Христовой мученики были преданы [на муки], то не учит ли тебя твое собственное определение? <...>¹⁴⁷ Если из-за немощи Христовой мученики были уничтожены теми, кто гнал Церковь, <...>¹⁴⁸ истреблялись, почему опустошены жертвенники, почему пророки

¹⁴² Ср. Деян. 28, 3.

¹⁴³ Ср. Дан. 6, 18.

¹⁴⁴ Ср. Деян. 28, 3–6.

¹⁴⁵ Ср. Дан. 6, 18.

¹⁴⁶ Ср. Дан. 3, 92.

¹⁴⁷ Место испорчено.

¹⁴⁸ Место испорчено.

ἀναιροῦνται καὶ ἀπεσφάγησαν; Λέγει γὰρ Ἡλίας· «Κύριε, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος
310 καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου». Καὶ εἰ δι' ἀσθένειαν τοῦ Χριστοῦ παρεδόθησαν οἱ μάρτυρες, κἀκεῖνοι δι' ἀσθένειαν.

42. Ἀλλὰ μὴ γένοιτο ἀσθένειαν τῆς τοῦ Χριστοῦ δυνάμεως καταψηφίσασθαι, δυνατὸς γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ μέγας ὁ κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. Ἡ αὐτὴ διατύπωσις καὶ ἐπὶ τῶν ἀρχαίων καὶ ἐπὶ τῶν νέων, ὁ γὰρ αὐτὸς θεὸς
315 ὁ τὰ παλαιὰ καὶ τὰ νέα διατυπώσας. Οὐ τὰ μὲν ἀρχαῖα τοῦ πατρός, τὰ δὲ νέα τοῦ υἱοῦ, ἀλλὰ κἀκεῖνα καὶ ταῦτα τῆς αὐτῆς εἰσι θεότητος καὶ τῆς αὐτῆς εἰσιν οἰκονομίας. Τί γὰρ φησὶν ὁ πατήρ; «Τὰ σὰ ἐμὰ ἐστὶν καὶ τὰ ἐμὰ σὰ ἐστὶν».

43. Ἐρρώσθησαν οἱ τρεῖς παῖδες ἐκ καμίνου, παρεδόθησαν διαφόροις βασιανιστηρίοις οἱ Μακκαβαῖοι. Καὶ διὰ μὲν τῶν ῥυσθέντων ἐκ τῶν κινδύνων
320 ἐδείκνυε τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν, διὰ δὲ τῶν τελειωθέντων ἐκήρυττε τῆς εὐσεβείας τὴν ἕνστασιν. Ὅμοίως καὶ τὰ νέα ἔστιν ἰδεῖν· ἐκαύθησαν οἱ μάρτυρες, ἀλλ' ἕτεροι διέφυγον μάρτυρες φλόγα.

P 52tb

44. Τὰ γενόμενα ἐπὶ τεσσάρων ἀγίων ἐπὶ δύο ἱστοριῶν ὁ θεὸς εἰς μίαν εὐαγγελικὴν παρθένον ἤγαγεν. Δανιὴλ αὐτὸς καὶ οἱ τρεῖς παῖδες μερίζονται
325 τὰ θαύματα, ὁ μὲν τοὺς λέοντας φιμώσας, οἱ δὲ τὸ πῦρ πεπατηκότες· μία δὲ κόρη, παρθένος εὐαγγελική, τῶν δύο ἀγίων τοὺς στεφάνους ἀνεδήσατο. Ἡ γὰρ ἀγία Θέκλα καὶ θήρας κατεπάτησε καὶ πυρὸς φλόγα ἔσβεσεν.

45. Πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι μάρτυρες ἐρρώσθησαν, ὁ δὲ ἅγιος Παῦλος μυρίουσ μὲν ἀπωθήσατο κινδύνους, πάντας δὲ αὐτοὺς ἀπέφυγεν· πολλάκις παρε-
330 δόθη θανάτῳ καὶ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ ἐξήλατο τὸν ἑαυτῆς θεράποντα.

P 52va

308—310 I Reg. 19, 10.14; Rom. 11, 3 312 cf. II Cor. 12, 9 313 cf. Ps. 88, 9 || Ps. 146, 5 || Nah. 1, 3 317 Io. 17, 10 318 cf. Dan. 3, 19—94 (LXX) 318—319 cf. II Mach. 6, 18—7, 42 325 cf. Dan. 6, 18 (LXX) || cf. Dan. 3, 92 (LXX)

318 Ἐρρώσθησαν: ἐρύσθησαν P 324 Δανιήλ: Δανὶλ P 326 τοὺς στεφάνους: τοῦστεφάνους P 328 ἐρρώσθησαν: ἐρύσθησαν P

были истреблены и убиты? Ведь Илия говорит: «Господи, они срыли жертвенники Твои и пророков Твоих убили, остался я один, и они ищут душу мою»¹⁴⁹. И если по причине немощи Христовой мученики были преданы [на муки], то и те тоже по причине немощи.

42. Но никто пусть не порочит немощь силы Христовой¹⁵⁰, ибо «силен Бог»¹⁵¹ наш, и «велик Господь наш»¹⁵², и «велика сила Его»¹⁵³! Одинаково устроена и древность, и настоящее время, ибо один и тот же Бог, устроивший древнее и новое. Нет такого, что древнее принадлежит Отцу, а новое — Сыну, но и первое, и второе принадлежит одному Божеству и одному Домостроительству. Ведь что говорит Отец? «[Все] Твое — Мое, и Мое — Твое»¹⁵⁴.

43. Три отрока спаслись из печи¹⁵⁵, а Маккавеи были преданы на разные истязания¹⁵⁶. На примере тех, кто избежал опасности, Он явил Свою силу, а на примере тех, кто был умерщвлен, Он проповедал о сопротивлении во имя благочестия. Подобным образом надлежит относиться и к недавним событиям: некоторые мученики были сожжены, а другие мученики были сохранены от пламени.

44. То, что произошло с четырьмя святыми из двух повествований, Бог соединил в одной евангельской деве. Даниил и трое юношей делят между собой чудеса: один укротил львов¹⁵⁷, а другие попрали огонь¹⁵⁸, тогда как одна девушка, евангельская дева, получила венцы сразу за два состязания. И действительно: св. Фекла и зверей попрали, и языки пламени погасила.

45. Были избавлены и многие другие мученики, а св. Павел избежал тысячи опасностей и во всех остался невредимым; его часто предавали на смерть, но сила Христова защищала Своего служителя: «Если по

¹⁴⁹ 1 Цар. 19, 10.14; Рим. 11, 3.

¹⁵¹ Ср. Пс. 88, 9.

¹⁵³ Наум 1, 3.

¹⁵⁵ Ср. Дан. 3, 19–94.

¹⁵⁷ Ср. Дан. 6, 18.

¹⁵⁰ Ср. 2 Кор. 12, 9.

¹⁵² Пс. 146, 5.

¹⁵⁴ Ин. 17, 10.

¹⁵⁶ Ср. 2 Мак. 6, 18 — 7, 42.

¹⁵⁸ Ср. Дан. 3, 92.

«Εἰ κατὰ ἄνθρωπον, φησί, ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ», καὶ πάλιν· «Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω τὸ ὅσον ἐν ἀνθρώποις». Καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς κηρύττει που λέγων· «Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοὶ συμπαρεγένετο, ἀλλὰ πάντες μὲ ἐγκατέλιπον, ὁ δὲ κύριος παρέστη καὶ ἐδυνάμωσέ με καὶ ἐρρύσατό με ἐκ
 335 στόματος λέοντος καὶ ῥύσεται με ἐκ παντὸς εἴδους πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν».

331 I Cor. 15, 32 331–332 I Cor. 15, 31 333–337 II Tim. 4, 16–18

334 ἐρρύσατό: ἐρύσατο P

[рассуждению] человеческому, — говорит он, — боролся со зверями в Ефесе»¹⁵⁹ — и еще: «Я каждый день умираю¹⁶⁰, если [судить] по-человечески». И опять он же в другом месте проповедует, говоря так: «При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Господь же предстал мне и укрепил меня, и я избавился из львиных челюстей. И Он избавит меня от всякого зла и сохранит для Своего Небесного Царства. Ему слава и держава во веки веков. Аминь»¹⁶¹.

¹⁵⁹ 1 Кор. 15, 32.

¹⁶⁰ 1 Кор. 15, 31.

¹⁶¹ 2 Тим. 4, 16–18.

БИБЛИОГРАФИЯ.

- Габидзашвили 2001 — *Габидзашвили Э.* Арсений Икалтойский // ПЭ. Т. 3. С. 429–430. [*Cabidzashvili E. Arsenii Ikaltoiskii (Arsenius of Iqalto)* // *Pravoslavnaia entsiklopediia (Orthodox Encyclopedia)*. Tom 3. P. 429–430.]
- Кекелидзе, Барамидзе 1969 — კეკელიძე კ., ბარამიძე ა. ძველი ქართული ლიტერატურის ისტორია. თბ., 1969. [*Кекелидзе К., Барамидзе А.* История древнегрузинской литературы. Тб., 1969.]
- Aldama 1965 — *Repertorium pseudochrysostomicum* / Ed. J. A. de Aldama. P., 1965 (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes 10).
- Carter 1983 — *Carter R. E.* Codices chrysostomici graeci. V. Codicum Italiae pars prior. P., 1983 (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes).
- Catalogus codicum 1740 — *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*. P., 1740. T. 2.
- Chenguélia 2011 — *Chenguélia D.* Les témoignages choisis dans le Dogmatikon d'Arsen d'Iqaltho. Une traduction géorgienne de la Doctrina Patrum // Mus. 2011. Vol. 124. P. 59–75.
- Datema 1988 — *Datema C.* Towards a Critical Edition of the Greek Homilies of Severian of Gabala // *Orientalia Lovaniensia Periodica*. 1988. Vol. 19. P. 107–115.
- Datema 1989 — *Datema C.* The Rôle of the Martyr in the Homilies of Severian of Gabala // *Fructus centesimus: Mélanges offerts à Gerard J. M. Bartelink à l'occasion de son soixantecinquième anniversaire* / Ed. A. A. R. Bastiaensen, A. Hilhorst, C. H. J. M. Kneepkens. Turnhout, 1989. P. 61–67 (*Instrumenta Patristica et Mediaevalia* 19).
- Horst 1988 — *Horst J.* Severianus van Gabala, “De sacrificiis Caini”: Tekst, inleiding en vertaling. Amst., 1988 (Diss.).
- Kim 2014 — *Kim S.* Sévérien de Gabala dans les littératures arménienne et géorgienne. P., 2014 (Diss.).
- Kim 2017a — *Kim S.* Severian of Gabala as a Witness to Life at the Imperial Court in Fifth-Century Constantinople // *Papers Presented at the Seventeenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2015. The Second Half of the Fourth Century — From the Fifth Century Onwards (Greek Writers)* / Ed. by M. Vinzent // *StP*. 2017 Vol. 94 (в печати).
- Kim 2017b — *Kim S.* Un passage inédit du “De mundi creatione” (CPG 4194) de Sévérien de Gabala conservé dans sa version géorgienne (в печати).

- Lafleur 2013 — *Lafleur D.* La Famille 13 dans l'évangile de Marc. Leiden — Boston, 2013 (New Testament Tools, Studies and Documents 41).
- Lucà 2003 — *Lucà S.* Su origine e datazione del Crypt. B β .VI (ff. 1–9) // Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio et l'Italia / A cura di L. Perria. R., 2003. P. 145–224 (Testi e Studi Bizantino-Neellenici 14).
- Martini, Bassi 1906a — *Martini E., Bassi D.* Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Mediolani, 1906. T. 1.
- Martini, Bassi 1906b — *Martini E., Bassi D.* Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Mediolani, 1906. T. 2.
- Omont 1886 — *Omont H.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale. P., 1886. Vol. 1.
- Oosterhuis-den Otter 2015 — *Oosterhuis-den Otter J.* Four Pseudo-Chrysostomian Homilies on Job (CPG 4564, BHG 939d-g): Transmission, Critical Edition, and Translation. Amst., 2015 (Diss.).
- Outtier 2001 — *Outtier B.* Le “Dogmatikon” d'Arsen d'Iqalto et ses modèles grecs // Mus. 2001. Vol. 114. P. 217–226.
- Perria 1983–1984 — *Perria L.* Il Vat. gr. 2200. Note codicologiche e paleografiche // RSN. 1983–1984. Vol. 20–21. P. 25–68.
- Regtuit 1987 — *Regtuit R. F.* Severianus van Gabala, Contra Iudaeos et Graecos et haereticos. Tekst, inleiding en vertaling. Amst., 1987 (Diss.).
- Regtuit 1992 — *Regtuit R. F.* Sévérien de Gabala, Homily on the incarnation of Christ. Amst., 1992.
- Riedinger 1969 — *Riedinger R.* Pseudo-Kaisarios. Überlieferungsgeschichte und Verfasserfrage. München — Beck, 1969 (Byzantinisches Archiv 12).
- Rocchi 1883 — *Rocchi A.* Codices cryptenses seu abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano. Tusculani, 1883.
- Stehouwer 1990 — *Stehouwer P.* Severianus van Gabala. In qua potestate. Amst., 1990 (Diss.).
- Stehouwer 1995 — *Stehouwer A. P.* Severian von Gabala, In illud: Pone manum tuam, et in diversa testimonia (CPG 4198). Kritische Edition mit Einleitung und Übersetzung; im Anhang zwei Fallstudien zur Sprache Severians. Amst., 1995 (Diss.).
- Uthemann 2000 — *Uthemann K.-H.* Severian von Gabala in Florilegien zum Bilderkult // OCP. 2000. Vol. 66. P. 1–43.

- Uthemann 2017 — *Uthemann K.-H.* Studien zu Anastasios Sinaites. Mit einem Anhang zu Anastasios I von Antiochien. B. - Boston, 2017.
- Villadsen 1991 — *Villadsen H.* Det tidlige perikopesystem i Konstantinopel ifølge Severian af Gabala // *Florilegium patristicum. En festskrift till Per Beskow / Ed. G. Hallonsten. Delsbo, 1991. P. 233–257.*
- Villadsen 2010 — *Villadsen H.* Perikoper og kirkeår i oldkirken: Jerusalem, Konstantinopel og Rom. Køb., 2010.
- Voicu 1980–1982 — *Voicu S. J.* In illud: Quando ipsi subiciet omnia (CPG 4761), una omelia di Severiano di Gabala? // *RSBN. 1980–1982. Vol. 17–19. P. 5–11.*
- Voicu 1989 — *Voicu S. J.* Sévérien de Gabala // *Dictionnaire de Spiritualité. 1989. Vol. 14. Col. 752–763.*
- Voicu 1995 — *Voicu S. J.* Confusioni e restituzioni: Severo e Severiano // *Orpheus. 1995. Vol. 16. P. 434–440.*
- Voicu 2015 — *Voicu S. J.* Roma e l'ultimo manoscritto del corpus omiletico di Severiano di Gabala // *Roma e il suo territorio nel medioevo. Le fonti scritte fra tradizione e innovazione. Atti del Convegno internazionale di studio dell'Associazione italiana dei Paleografi e Diplomatisti (Roma, 25–29 ottobre 2012) / A cura di C. Carbonetti, S. Lucà, M. Signorini. Spoleto, 2015. P. 73–87 (Studi e ricerche. Collana dell'Associazione italiana dei paleografi e diplomatisti 6).*
- Voicu 2016 — *Voicu S. J.* L'Encomium in Sanctos Martyres di Severiano di Gabala (CPG 4950): l'autenticità e altre note // *Prometheus. Rivista di studi classici. 2016. Vol. 42. P. 231–248.*
- Zellinger 1916 — *Zellinger J.* Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala. Münster — W., 1916 (*Alttestamentliche Abhandlungen 7, 1*).

ИСТОЧНИКИ И ПЕРЕВОДЫ

- Иоанн Златоуст, свт.* 1898 — *Иоанн Златоуст, свт.* Творения. СПб., 1898. Т. 4. Кн. 1. [*Ioann Zlatoust, sviatitel'*. Tvoreniia (Works). Saint Petersburg, 1898. Tom 4. Kniga 1.]
- Иоанн Златоуст, свт.* 1900 — *Иоанн Златоуст, свт.* Творения. СПб., 1900. Т. 6. Кн. 2. [*Ioann Zlatoust, sviatitel'*. Tvoreniia (Works). Saint Petersburg, 1900. Tom 6. Kniga 2.]
- Ким 2011 — *Ким С. С.* Проповедь Севериана, еп. Гавальского, из цикла гомилий о сотворении мира (CPG 4195) // *Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2011.*

- T. 2. С. 262—275. [*Kim S. S. Propoved' Severiana, episkopa Gaval' skogo, iz tsikla gomilii o sotvorenii mira (CPG 4195) (A sermon of Severian, Bishop of Gabala, from the cycle of homilies on the creation of the world (CPG 4195)) // Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii (Herald of the Ekaterinburg Theological Seminary). 2011. Tom 2. P. 262—275.*]
- Чкония 1960 — ჭყონია თ. სვევერიანე გაბალოვნიელი და მისი თხზულება «ექუსტათა დღეთათჳს». თბ., 1960 (მანქანაზე გადაბეჯდილი). [*Чкония Т. Севериан Гавальский и его сочинение «О шести днях». Тб., 1960 (Машинопись)*].
- Diekamp 1907 — *Diekamp F. Doctrina Patrum de Incarnatione Verbi. Münster, 1907.*
- MGH 1899 — *Monumenta Germaniae Historica. Epistolarum T. 5. Karolini aevi 3. Berolini, 1899.*
- Ps.-Caesarius. Quaestiones et responsiones — Pseudo-Kaisarios. Die Erotapokriseis / Hrsg. R. von Riedinger. B., 1989 (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte).*
- Savile 1611 — *Savile. H. Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου τῶν εὐρισκομένων τόμος Ε΄. Etonae, 1611.*

Abstract

Severianus Gabalensis. In illud: Secundum imaginem et similitudinem (Gen. 1, 26), CPG 4234 / Introduction, editio princeps, Russian translation by S. S. Kim

Readers are offered a first part of the study of the sermon “On the image and the likeness” of Severian, Bishop of Gabala (died after 408). In the introductory article the A. sets out a survey of previous studies, gives an overview of manuscripts and evidence of the indirect tradition. There are solid arguments for attributing the homily to Severian of Gabala, which are divided into three groups — arguments of external, content and stylistic nature. The A. formulates a hypothesis about the reasons for the exclusion the sermon “On the image and the likeness” from the Severian's cycle “In Hexaemeron.” For the first time the ancient Greek text of the sermon (editio princeps) and its Russian translation are published. The publication and translation are accompanied by indications to parallels from other authentic works of Severian of Gabala, devoted to the theme of the creation of the world.

Keywords: Severian of Gabala, on the creation of the world, homiletics, edition of texts, patrology.